

# Les prépositions des compléments locatifs

Dans ce chapitre, nous étudions la morphologie et le comportement syntactico-sémantique des prépositions qui introduisent un complément prépositionnel de lieu dans les constructions transitives locatives standard du grec moderne.

Plusieurs études ont été consacrées à l'espace et son expression dans le système langagier. Talmy (1978), Herskovits (1981), Vandeloise (1985) vont au-delà des descriptions spatiales en termes logiques et géométriques, autrement dit, de « toute description de l'espace effectuée avec des outils strictement spatiaux, tels que directions, distances et dimensions. Une telle description se veut indépendante du contexte et du locuteur aussi bien que de la fonction des objets localisés dans l'espace » (Vandeloise 1985 : 109). Ils proposent ainsi une description *fonctionnelle* des prépositions locatives (ou spatiales) liée à la connaissance extra-linguistique de l'espace que partagent les locuteurs d'une même langue. Leur description dépend donc des facteurs déterminés par le contexte et les circonstances dans lesquelles les objets localisés sont utilisés, par exemple les relations porteur/porté et contenant/contenu, l'accès physique et l'accès à la perception, la rencontre potentielle, etc.

Même si l'étude de l'espace et l'usage des mots spatiaux portent souvent sur le sémantisme et la cognition, plusieurs autres discussions sont également menées sur la morphologie et la syntaxe des prépositions locatives utilisées dans les langues naturelles. Dans le cadre de cette étude, nous nous sommes principalement intéressé aux études consacrées aux prépositions des compléments locatifs (ou « prépositions locatives »<sup>1</sup>) du grec moderne (Drachman 1984 ; Aggis 1986 ; Nakas 1987 ; Fries 1988 ; Theophanopoulou-Kontou 1992,

---

<sup>1</sup> Le terme « préposition locative » emprunté à la grammaire traditionnelle sera utilisé, dans la présente étude, avec le sens « préposition d'un complément locatif ».

1995 ; Tachibana 1993 ; Setatos 1995 ; Fykias 1995 ; Holton, Mackridge, Philippaki-Warburton<sup>2</sup> 1997 ; Clairis-Babiniotis 1999 ; Skopeteas 1999 ; etc.).

Dans un premier temps, nous nous basons sur la relation de localisation pour définir les prépositions des compléments locatifs et proposer une catégorisation morphologique de ces dernières. Nous rappelons que concernant les constructions transitives locatives standard ( $N_0 V N_{1\text{ cor}} \text{ Loc } N_{2\text{ lieu}}$ ), la relation de localisation entre le lieu et son corrélat est exprimée à l'aide de la phrase support de localisation de type général :

$$N_{0\text{ corrélat}} \text{ είμαι (être) Loc } N_{1\text{ lieu}}^3$$

Dans cette phrase, *Loc* varie selon le lieu désigné par  $N_1$ , mais aussi selon la relation spatiale entre l'objet  $N_0$  et sa position  $N_1$ . De plus, les formes géométriques des objets mis en jeu interviennent<sup>4</sup>. En ce qui concerne le verbe support de la relation de localisation, c'est un verbe statique, comme *είμαι* (être), *βρίσκομαι* (se trouver), etc. ou un verbe dynamique, comme *βγαίνω* (sortir), *φεύγω* (partir), *πηγαίνω* (aller), *περνώ* (passer), etc.<sup>5</sup> (cf. Danlos 1980, 1988 ; GL 1992).

La distinction entre les prépositions locatives simples et composées n'étant pas toujours évidente, nous évoquons par la suite les critères d'identification et les propriétés générales des prépositions locatives simples et composées. Puis, nous proposons une catégorisation sémantique des prépositions en question, et nous étudions brièvement les prépositions introduisant un complément locatif dans les constructions transitives standard où le complément prépositionnel dépend d'un verbe causatif de déplacement. A la fin de ce chapitre, nous proposons une façon de représenter les prépositions étudiées par automates finis. Cette représentation nous permettra de reconnaître, dans des corpus grecs, les différentes formes des compléments locatifs dans les phrases à verbe support statique ou dynamique.

## 2.1 Catégorisation morphologique des prépositions locatives

Morphologiquement, nous classons les prépositions locatives du grec moderne en deux grandes catégories : les prépositions simples et les prépositions composées. Pour la

<sup>2</sup> Désormais : HMP 1997.

<sup>3</sup> Cf. GL 1992 : 61-78. Cf. également chapitre 1, § 1.3.2. Cette phrase support a comme seul but de mettre en évidence la relation locative entre  $N_0$  et  $N_1$  dans les termes les plus élémentaires possibles, puisque le sens locatif ne dépend pas seulement des éléments lexicaux particuliers mais des relations entre paires d'éléments (BGL 1976). C'est à ce titre que M. Gross (1996) remarque que « la description des phrases locatives élémentaires est plus une description de phrases à verbe-support être *Prép* (*είμαι Prép* pour le grec moderne), donc de couples de substantifs ( $N_0, N_1$ ), qu'une description par marques sémantiques de substantifs isolés » (par exemple, noms *contenants d'humain*, noms *contenants d'objets concrets*, etc).

<sup>4</sup> Cf. Boons 1985.

<sup>5</sup> Un verbe support dynamique est souvent utilisé pour exprimer la relation de localisation au moment « pendant » du procès (PR). Par exemple :

PR :  $O \text{ Γιώργος } \text{ πετά } \text{ την } \text{ μπάλα } \text{ μέσα } \text{ από } \text{ το } \text{ παράθυρο}$   
 $N_0 \quad V \quad N_{1\text{ cor}} \quad \text{Loc} \quad N_{2\text{ lieu}}$   
 (Georges lance le ballon par la fenêtre)

PD :  $Η \text{ μπάλα } \text{ περνά } \text{ μέσα } \text{ από } \text{ το } \text{ παράθυρο}$   
 $N_{1\text{ cor}} \quad \text{Vdyn} \quad \text{Loc} \quad N_{2\text{ lieu}}$   
 (Le ballon passe par la fenêtre)

définition des prépositions composées, nous avons adopté la définition formelle déjà utilisée par Max Silberstein (1990) concernant les mots composés : un mot composé, et par conséquent une préposition composée, est une séquence d'au moins deux mots simples, et donc d'au moins un séparateur (espace, apostrophe ou tiret).

### 2.1.1 Les prépositions simples

Nous subdivisons les prépositions locatives simples du grec moderne en deux groupes :

- i. les prépositions qui introduisent un nom à l'accusatif<sup>6</sup> :

σε	(à)
από	(de)
για	(vers)
κατά	(vers)
προς	(vers)
ως	(jusque)
έως	(jusque)
ίσαμε	(jusque)
μέχρι	(jusque)

- ii. les prépositions qui introduisent un nom au génitif :

μέσο	(à travers ; via)
μέσω	(à travers ; via)
διαμέσου (ou διά μέσου)	(à travers)
διαμέσω (ou διά μέσω)	(à travers)
μεταξύ	(entre)
αναμεταξύ	(entre)
εκτός	(au dehors de)
εντός	(dans)
έναντι	(en face de)
μέχρις	(jusque)

Premièrement, nous notons que la préposition *σε* (à) est très fréquemment utilisée en grec moderne. Dans les phrases « élémentaires » de localisation à verbe support statique, comme *είμαι* (être), *βρίσκομαι* (se trouver), etc., la préposition *σε* (à) est ambiguë et peut permuter soit avec la suite *πάνω σε* (dessus à = sur) soit avec la suite *μέσα σε* (dedans à = dans). L'interprétation correcte dépend, d'habitude, de valeurs extra-linguistiques, et plus précisément, de la géométrie des objets concernés. Par exemple :

*Το βιβλίο είναι στο τραπέζι*  
(Le livre est à la table) Tr. littérale

= *Το βιβλίο είναι (πάνω + \*μέσα) στο τραπέζι*  
(Le livre est (sur + \*dans) la table)

<sup>6</sup> Nous rappelons que le système de la langue grecque possède quatre cas au singulier et quatre cas au pluriel : le nominatif, le génitif, l'accusatif et le vocatif.

Το τυρί είναι στο ψυγείο  
(Le fromage est au réfrigérateur) Tr. littérale

= Το τυρί είναι (μέσα + ?\*πάνω) στο ψυγείο  
(Le fromage est (dans + ?\*sur) le réfrigérateur)

Pour exprimer d'autres relations de localisation en grec moderne, on a recours à des structures complexes qui ont comme « principal » composant un adverbe de lieu (cf. *infra* § 2.1.2)<sup>7</sup>.

De plus, les prépositions locatives *εκ* (de), *εξ* (de), *εν* (dans), *περί* (autour de), *επί* (sur), *υπό* (sous), *διά* (à travers), *παρά* (auprès de), etc. qui viennent de la langue archaïque (ou langue savante ou « katharévoussa ») ne sont pas incluses dans notre étude. D'ailleurs, nous les retrouvons, dans la plupart des cas, dans des expressions figées ou semi-figées (cf. Setatos 1995). Par exemple :

Ο Γιώργος θέτει το θέμα **επί** τάπητος  
(Georges met le sujet sur le tapis)

Ο Γιώργος ταξιδεύει **διά** (θαλάσσης + ξηράς + \*πεδιάδος)  
(Georges voyage à travers (la mer + le pays continental + la plaine)) Tr. littérale

En revanche, les prépositions *μέσω* (à travers de), *εκτός* (au dehors de), *εντός* (dans), *έναντι* (en face de), même si elles viennent de la langue savante, sont employées couramment en grec moderne, et par conséquent nous les avons incluses dans notre étude. Par exemple :

Το σχολείο βρίσκεται **έναντι** του άλσους  
(L'école se trouve en face du bocage)

Comme le grec moderne est une langue à cas, il est important de rappeler que le cas du substantif précédé par une préposition simple ou composée dépend principalement de la préposition, qui à son tour dépend du verbe. La majorité des prépositions qui dépendent des emplois verbaux étudiés introduisent un substantif à l'accusatif. Cependant, les prépositions simples *μέσω* (à travers ; via), *διαμέσου* (à travers), *μεταξύ* (entre), *αναμεταξύ* (entre), *εκτός* (au dehors de), *εντός* (dans), *έναντι* (en face de) et leurs variantes imposent le cas génitif au nom qui les suit :

<sup>7</sup> Ce n'est peut-être pas par hasard que ces structures complexes du grec moderne correspondaient sémantiquement à des prépositions simples en grec ancien (cf. Tzartzanos 1991, Theophanopoulou-Kontou 1995) :

*αμφί* +N<sub>génitif</sub> (=γύρω από/autour de)  
*ανά* +N<sub>accusatif</sub> (=πάνω σε/sur)  
*αντί* +N<sub>génitif</sub> (=απέναντι από/en face de)  
*εκ* +N<sub>génitif</sub> (=μέσα από/à travers)  
*εξ* +N<sub>génitif</sub> (=μέσα από/à travers)  
*εν* +N<sub>datif</sub> (=μέσα σε/dans)  
*εν* +N<sub>datif</sub> (=ανάμεσα σε/entre)  
*επί* +N<sub>génitif</sub> / +N<sub>datif</sub> / +N<sub>accusatif</sub> (=κόντρα σε/contre)  
*επί* +N<sub>accusatif</sub> (=πάνω σε/sur)  
*κατά* +N<sub>génitif</sub> (=κάτω από/au-dessous de)

*κατά* +N<sub>génitif</sub> (=πίσω από/derrière)  
*κατά* +N<sub>accusatif</sub> (=απέναντι από/en face de)  
*παρά* +N<sub>génitif</sub> (=κοντά σε/près de)  
*περί* +N<sub>accusatif</sub> (=γύρω από/autour de)  
*πρό* +N<sub>génitif</sub> (=μπροστά από/devant)  
*πρός* +N<sub>datif</sub> (=κοντά σε/près de)  
*υπέρ* +N<sub>datif</sub> (=πάνω από/au-dessus de)  
*υπέρ* +N<sub>accusatif</sub> (=μακριά από/loin de)  
*υπό* +N<sub>génitif</sub> (=κάτω από/sous)  
etc.

Οι πρόσφυγες βρίσκονται **εκτός** των συνόρων της Ε.Ε.  
(Les réfugiés se trouvent hors des frontières<sub>gén</sub> de la C.E.)

Certaines autres prépositions, comme *κατά* (vers ; contre) ou *σε* (à ; chez), peuvent introduire un substantif soit au génitif soit à l'accusatif. La modification du cas du nom régi par la préposition peut entraîner une variation du sens. Par exemple :

Το χωριό είναι *κατά* το βορρά  
(Le village est vers le<sub>acc</sub> nord<sub>acc</sub>)

≠ Ο Γιώργος είναι *κατά* του καπνίσματος  
(Georges est contre le<sub>gén</sub> tabagisme<sub>gén</sub>)

Το γάλα είναι στο ψυγείο  
(Le lait est à le<sub>acc</sub> réfrigérateur<sub>acc</sub>)  
(= Le lait est dans le réfrigérateur)

Ο Γιώργος είναι *στης* Ρέα<sup>8</sup>  
(Georges est à la<sub>gén</sub> Réα<sub>gén</sub>)  
(= Georges est chez Réα)

Lorsque la préposition *από* (de) introduit un complément locatif, le nom tête de ce complément est à l'accusatif :

Το καρφί βγαίνει *από* τον τοίχο  
(Le clou sort de le<sub>acc</sub> mur<sub>acc</sub>)  
(=Le clou sort du mur)

Le nom tête du groupe nominal précédé de la préposition *από* (de) peut se mettre au nominatif, quand le complément prépositionnel dépend de verbes comme *είμαι* (être), *γίνομαι* (devenir), *καταλήγω* (aboutir), *καταντώ* (déchoir), *μετατρέπομαι* (se transformer), *μεταμφιέζομαι* (se déguiser), etc., à condition qu'il ne soit pas précédé par un déterminant (Kyriacopoulou 2003 : 29-30). Dans ce cas, il ne s'agit pas d'un complément locatif. Par exemple :

Ο Γιώργος *μεταμφιέστηκε* **από** αρλεκίνος *σε* καουμπούι  
(Georges s'est déguisé d'arlequin<sub>nom</sub> en cow-boy<sub>acc</sub>)

Tr. littérale

Il faut également mentionner que les prépositions *μεταξύ* (entre) et *αναμεταξύ* (entre) sont obligatoirement suivies d'un nom au génitif pluriel ou d'au moins deux noms au génitif singulier ou pluriel liés par une conjonction :

Η Σκόπελος *βρίσκεται* *μεταξύ* δύο νησιών  
(Skopelos se trouve entre deux îles<sub>gén plur</sub>)

<sup>8</sup> La phrase complète aurait la forme :

Ο Γιώργος είναι *στο* (σπίτι + μαγαζί + ...) *της* Ρέα<sub>ς</sub>  
(Georges est (à la maison + à la boutique + ...) de Réα)

Par omission du lieu approprié, la préposition *σε* est suivie d'un nom propre (Npr) au génitif. Pour cette raison, la forme *σε* Npr<sub>gén</sub> est considérée comme dérivée de la forme *σε* N<sub>acc</sub> suivie d'un nom propre au génitif.

Η Σκόπελος βρίσκεται μεταξύ της Σκιάθου και της Αλονήσου  
(Skopelos se trouve entre Skiathos<sub>gén sing</sub> et Alonisos<sub>gén sing</sub>)

Enfin, nous remarquons que certains adverbes locatifs, provenant souvent de la langue savante, sont suivis d'un groupe nominal au génitif. Il s'agit d'adverbes comme *όπισθεν* (derrière), *έμπροσθεν* (devant), *πλαγίως* (en biais de), *παραπλεύρως* (à côté de), *γύρωθε* (autour de), *περιμετρικά* (à la circonférence de), *ανατολικά* (à l'est de), etc. qui se comportent syntaxiquement comme des prépositions, lorsqu'ils introduisent un groupe nominal. En grec moderne, ces adverbes correspondraient à des prépositions composées ou à des locutions prépositionnelles locatives (cf. *infra* § 2.1.2 et § 2.1.6). Par exemple :

Η κεντρική πλατεία βρίσκεται **έμπροσθεν** του Δικαστηρίου  
N<sub>0</sub> V Loc N<sub>1 gén</sub>

= Η κεντρική πλατεία βρίσκεται **μπροστά** στο Δικαστήριο  
N<sub>0</sub> V Loc N<sub>1 acc</sub>

(La place centrale se trouve devant la Cour de justice)

Οι Πελασγοί ζούσαν **ανατολικά** του ποταμού Νέστου  
N<sub>0</sub> V Loc N<sub>1 gén</sub>

= Οι Πελασγοί ζούσαν **ανατολικά από** τον ποταμό Νέστο  
N<sub>0</sub> V Loc N<sub>1 acc</sub>

(Les Pélasgiens habitaient à l'est du fleuve de Nestos)

Nous pourrions prétendre que nous connaissons la liste des prépositions simples du grec moderne, car elles sont généralement présentées comme une classe fermée. Il n'en va pas de même pour la liste des prépositions composées, qui sont apparemment plus nombreuses et de structure variable. Nous les diviserons en deux groupes selon la catégorie grammaticale de leurs composants de base :

- le premier groupe rassemble les prépositions qui incluent dans leur structure un adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>),
- le deuxième comprend les prépositions construites sur la base d'un nom indiquant un lieu.

Pour un certain nombre de prépositions composées, leur forme est suffisamment figée pour qu'on puisse les identifier sans erreur. Cependant, la délimitation de la plupart des prépositions composées n'est pas simple à tracer, au point que, syntaxiquement, il semble exister un continuum entre les formes figées et les formes libres<sup>9</sup>. Nous essayerons, cependant, d'appliquer des critères morpho-syntaxiques (cf. G. Gross 1981 ; Borillo 1997, 1998) qui joueraient un rôle important, mais non déterminant, pour la catégorisation des expressions « candidates » en tant que prépositions composées.

<sup>9</sup> Nous soulignons qu'il y a une grande problématique concernant le statut prépositionnel des expressions composées du grec moderne (cf. Nakas 1987 ; Tachibana 1993 ; Theophanopoulou-Kontou 1992, 1995 ; Fykias 1995 ; HMP 1997).

## 2.1.2 Les prépositions composées incluant un adverbe locatif

Les prépositions locatives composées qui incluent dans leur structure un adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) sont principalement de trois types :

- ADV<sub>lieu</sub> σε : il s'agit des prépositions constituées d'un adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) suivi de la préposition simple σε (à). Par exemple : πάνω σε (dessus à = sur<sup>10</sup>) ;
- ADV<sub>lieu</sub> από : il s'agit des prépositions constituées d'un adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) suivi de la préposition simple από (de). Par exemple : πίσω από (derrière de = derrière) ;
- από ADV<sub>lieu</sub> από : il s'agit des prépositions qui sont constituées d'un adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) suivi et précédé par la préposition simple από (de). Par exemple : από κάτω από (de dessous de = par dessous).

Dans la suite, nous expliciterons ces types de prépositions composées.

### i. Les prépositions ADV<sub>lieu</sub> σε (ADV<sub>lieu</sub> à)<sup>11</sup>

<b>Loc</b>	<b>Traduction littérale</b>	<b>Equivalent en français</b>
πάνω σε	dessus à	sur
απάνω σε	dessus à	sur
επάνω σε	dessus à	sur
μπροστά σε	devant à	devant
μπρος σε	devant à	devant
εμπρός σε	devant à	devant
μέσα σε	dedans à	dans
μες σε	dedans à	dans
κόντρα σε	contre à	contre
δίπλα σε	à côté à	à côté de
πλάι σε	à côté à	à côté de
σιμά σε	près à	près de
κοντά σε	près à	près de
ανάμεσα σε	entre à	entre
καταμεσής σε	au beau milieu à	au beau milieu de
απέναντι σε	en face à	en face de

Nous notons que les noms introduits par ces prépositions sont toujours à l'accusatif du singulier ou du pluriel.

En ce qui concerne la préposition ανάμεσα σε (entre), elle est obligatoirement suivie d'un substantif à l'accusatif pluriel ou d'au moins deux substantifs à l'accusatif singulier ou pluriel liés par une conjonction. Par exemple :

<sup>10</sup> Nous donnons la traduction littérale de chaque composant et nous proposons une équivalence en français.

<sup>11</sup> Traduction littérale de chaque composant.

Το βιβλίο βρίσκεται **ανάμεσα** στα δύο κόκκινα ντοσιέ  
 N<sub>0</sub> V Loc N<sub>1 acc plur</sub>  
 (Le livre se trouve entre les deux dossiers rouges)

Η πλατεία βρίσκεται **ανάμεσα** στο σχολείο και την εκκλησία  
 N<sub>0</sub> V Loc [N<sub>acc sing</sub> Conj N<sub>acc sing</sub>]<sub>1</sub>  
 (La place se trouve entre l'école et l'église)

Nous remarquons également que la préposition *καταμεσής σε* (au beau milieu de) peut être suivie soit de la préposition *σε* (à) qui introduit un groupe nominal à l'accusatif, soit d'un groupe nominal au génitif, sans modification du sens :

Η Αμοργός βρίσκεται **καταμεσής** στο Αιγαίο  
 N<sub>0</sub> V Loc N<sub>1 acc</sub>  
 = Η Αμοργός βρίσκεται **καταμεσής** του Αιγαίου  
 N<sub>0</sub> V Loc N<sub>1 gén</sub>  
 (Amorgos se situe au beau milieu de la mer Egée)

ii. Les prépositions *ADV<sub>lieu</sub> από* (*ADV<sub>lieu</sub> de*) :

<b>Loc</b>	<b>Traduction littérale</b>	<b>Equivalent en français</b>
πάνω από	dessus de	au-dessus de
απάνω από	dessus de	au-dessus de
επάνω από	dessus de	au-dessus de
κάτω από	dessous de	au-dessous de, sous
μπροστά από	devant de	devant
μπρος από	devant de	devant
εμπρός από	devant de	devant
πίσω από	derrière de	derrière
δίπλα από	à côté de	à côté de
μέσα από	à travers de	à travers, par
μέσα από	dedans de	de dedans
ανάμεσα από	entre de	entre
έξω από	dehors de	hors de
γύρω από	autour de	autour de
τριγύρω από	autour de	autour de
απέναντι από	en face de	en face de
αντίκρυ από	en face de	en face de
δεξιά από	à droite de	à droite de
αριστερά από	à gauche de	à gauche de
μακριά από	loin de	loin de
πέρα από	au-delà de	au-delà de
πριν από	avant de	avant
μετά από	après de	après

Tous les noms introduits par les prépositions citées ci-dessus se mettent à l'accusatif. Nous soulignons, également, que dans le cas des prépositions *πριν από* (avant) et *μετά από* (après), il est possible que la préposition *από* disparaisse sans entraîner d'ambiguïtés ou de changement de sens :

Το εστιατόριο βρίσκεται (μετά + πριν) (από + E) το φανάρι  
 $N_0$                       V                      Loc                       $N_{1,acc}$   
 (Le restaurant se trouve (après + avant) le feu)

iii. Les prépositions από  $ADV_{lieu}$  από (de  $ADV_{lieu}$  de)

<b>Loc</b>	<b>Traduction littérale</b>	<b>Equivalent en français</b>
από πάνω από	de dessus de	par dessus, au-dessus de
από απάνω από	de dessus de	par dessus, au-dessus de
από επάνω από	de dessus de	par dessus, au-dessus de
από κάτω από	de dessous de	par dessous, au-dessous de
από μπροστά από	de devant de	par devant
από μπρος από	de devant de	par devant
από εμπρός από	de devant de	par devant
από πίσω από	de derrière de	par derrière
από μέσα από	de travers de	à travers
από μέσα από	de dedans de	de l'intérieur de
από έξω από	de dehors de	en dehors de
απ' έξω από	de dehors de	en dehors de
από δίπλα από	d'à côté de	à côté de
από γύρω από	d'autour de	tout autour de

Toutes les prépositions citées ci-dessus sont suivies d'un substantif à l'accusatif. Certaines d'entre elles peuvent former des prépositions de type :  $ADV_{lieu}$  από où le premier από des suites από  $ADV_{lieu}$  από est attaché à l'adverbe locatif (Theophanopoulou-Kontou 1992). Ainsi, nous rencontrons les prépositions :

αποπάνω από (par dessus)  
 αποκάτω από (par dessous)  
 αποπίσω από (par derrière)  
 απέξω από (en dehors de)  
 απομέσα από (à travers)

Ces prépositions sont respectivement considérées comme des variantes orthographiques des prépositions :

από πάνω από  
 από κάτω από  
 από πίσω από  
 από έξω από  
 από μέσα από

Par exemple :

Ο πίνακας είναι από πάνω από το κρεβάτι  
 = Ο πίνακας είναι αποπάνω από το κρεβάτι  
 (Le tableau est au-dessus du lit)

Comme nous l'avons déjà souligné, nous étudions les prépositions des compléments locatifs (Loc N) dans des phrases « élémentaires » de localisation. Dans ces dernières, les prépositions dépendent d'un verbe support statique ou dynamique. Parmi les prépositions (simples et composées) exposées jusqu'ici, nous rencontrons :

i. Des prépositions qui dépendent uniquement d'un verbe support dynamique, c'est-à-dire d'un verbe de mouvement (cf. Danlos 1980, 1988 ; Guillet 1984 ; GL 1992) :

(1a) Η μπάλα **πηγαίνει μέχρι** το απέναντι μπαλκόνι  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (Le ballon va jusqu'au balcon d'en face)

(1b) \*Η μπάλα **είναι** μέχρι το απέναντι μπαλκόνι  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Le ballon est jusqu'au balcon d'en face)

(2a) Η μπάλα **περνά μέσα από** το παράθυρο  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (Le ballon passe par la fenêtre)

(2b) \*Η μπάλα **είναι** μέσα από το παράθυρο  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Le ballon est par la fenêtre)

(3a) Το καρφί **βγαίνει από** τον τοίχο  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (Le clou sort du mur)

(3b) \*Το καρφί **είναι από** τον τοίχο  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Le clou est du mur)

Par rapport aux phrases (1a), (2a) et (3a), les phrases supports en *είμαι* (être) ne conserveraient pas la préposition locative. Par exemple :

(1c) Η μπάλα **είναι** (σε + πάνω σε) το απέναντι μπαλκόνι  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Le ballon est (à + sur) le balcon d'en face) Tr. littérale

(2c) ?Η μπάλα **είναι** (σε + μέσα σε) το παράθυρο  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Le ballon est (à + dans) la fenêtre) Tr. littérale

(3c) Το καρφί **είναι** (σε + μέσα σε) τον τοίχο  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Le clou est (à + dans) le mur) Tr. littérale

Concernant l'exemple 3 (3a, 3b et 3c), on peut considérer deux niveaux d'analyse pour la phrase en verbe support *βγαίνω* (sortir) (cf. Guillet 1984) :

- un niveau statique, celui de la relation entre lieu et corrélat représentée par une phrase support en *είμαι* (être) (exemple 3c),
- un niveau dynamique que représentent les verbes de mouvement (exemple 3a).

« On pourrait donc envisager que *sortir* s'analyse en termes d'une composante statique décrite par la phrase support  $N_1$  être Loc  $N_2$  à laquelle s'appliquerait l'opérateur *sortir*. Cette solution aurait encore la propriété d'attacher UN verbe à UNE préposition, et donc de rendre compte de la complexité prépositionnelle des emplois de verbes analogues » (Guillet 1984 : 86). Sur le même sujet, Danlos (1988 : 26) remarque qu'« on n'a pas affaire à une substitution de *être* par *sortir*, mais à une substitution de *être* *Prép* par *sortir de* ».

Les prépositions *ως* (jusque), *έως* (jusque), *ίσαμε* (jusque), *μέσο* (via), *μέσω* (via), *διαμέσου* (à travers), *διαμέσω* (à travers), *μέσα από* (à travers de), *για* (vers), *προς* (vers), *κατά* (vers) et leurs variantes orthographiques se comportent de façon identique.

ii. Les prépositions *μέσα από* (par dedans), *από μέσα από* (par dedans) et *από πάνω από* (par dessus) peuvent dépendre soit de verbes supports dynamiques soit de verbes supports statiques, mais la relation locative entre les deux objets change selon le verbe support, le sens de la préposition est donc différent. Par exemple :

(4a) Το καρφί **βγαίνει** (**μέσα από** + **από μέσα από**) τον τοίχο  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (Le clou sort de dedans le mur) Tr. littérale

(4b) Το καρφί είναι (\***μέσα από** + \***από μέσα από** + **μέσα σε**) τον τοίχο  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Le clou est (de dedans + dans) le mur) Tr. littérale

≠ Το ρεύμα **περνά** (**μέσα από** + **από μέσα από**) το καλώδιο  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (Le courant passe à travers le câble)

≠ Τα σπίτια **βρίσκονται** (**μέσα από** + **από μέσα από**) τα τείχη  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (Les maisons se trouvent de dedans les murailles)  
 (= Les maisons se trouvent du côté intérieur des murailles) Tr. littérale

(5a) Ο λεκές **φεύγει από πάνω από** το μανίκι  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (La tache part de dessus de la manche)  
 (= La tache part de la manche) Tr. littérale

(5b) Ο λεκές **είναι** (\***από πάνω από** + **πάνω σε**) το μανίκι  
 $N_0$  Vstat Loc  $N_1$   
 (La tache est (\*par dessus + sur) la manche)

≠ Η μπάλα **περνά από πάνω από** την εστία του τερματοφύλακα  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (Le ballon passe par dessus le but du gardien)

≠ Η λάμπα **βρίσκεται από πάνω από** το γραφείο  
 $N_0$       Vstat      Loc       $N_1$   
 (La lampe se trouve au-dessus du bureau)

iii. Pour les prépositions σε (à), πάνω σε (sur), κοντά σε (près de), πάνω από (au-dessus de), πίσω από (derrière), κάτω από (sous), μπροστά σε (devant), μπροστά από (devant), δίπλα από (à côté de), γύρω από (autour de), τριγύρω από (autour de), απέναντι από (en face de), αντίκρυ από (en face de), δεξιά από (à droite de), αριστερά από (à gauche de), μακριά από (loin de), από πάνω από (au-dessus de), etc., les phrases supports à verbe dynamique comme πηγαίνω (aller), μπαίνω (entrer) et leurs variantes ont une différence aspectuelle de type « inchoatif » par rapport aux phrases supports à verbe statique correspondantes. Par exemple :

Το αυτοκίνητο πηγαίνει **μπροστά στο** μαγαζί      [Vdyn « inchoatif »]  
 (La voiture va devant la boutique)

Το αυτοκίνητο είναι **μπροστά στο** μαγαζί      [Vsup statique]  
 (La voiture est devant la boutique)

iv. Enfin, certaines prépositions peuvent dépendre d'un verbe support statique, d'un verbe support dynamique à valeur inchoative ou d'un verbe support dynamique à valeur terminative sans que leur forme change. Par exemple :

Το βιβλίο είναι **από πίσω από** το κρεβάτι      [Vsup statique]  
 (Le livre est derrière le lit)

Το ποντίκι βγαίνει **από πίσω από** το κρεβάτι      [Vdyn « terminatif »]  
 (La souris sort de derrière le lit)

Το ποντίκι μπαίνει **από πίσω από** το κρεβάτι      [Vdyn « inchoatif »]  
 (La souris entre par-derrière le lit)

Il en est de même pour les prépositions από κάτω από (par-dessous), από μπροστά από (par-devant), από δίπλα από (à côté de), από γύρω από (autour de), έξω από (hors de), από έξω από (en dehors de).

Dans cette section, nous avons présenté les suites du type :  $ADV_{lieu}$  σε (à),  $ADV_{lieu}$  από (de) et από  $ADV_{lieu}$  από (de  $ADV_{lieu}$  de) que nous avons considérées comme figées. Dans la suite, nous exposerons les critères que nous avons appliqués pour identifier les prépositions composées incluant un adverbe de lieu ( $ADV_{lieu}$ ). Ces critères nous permettront de répondre aux questions que se pose un certain nombre de linguistes sur le statut de l'adverbe de lieu : faut-il considérer que ce dernier sert uniquement de modifieur spécifiant la relation de localisation ou se peut-il qu'il existe un nombre limité de telles suites figées et pour les autres suites l'adverbe de lieu servirait-il de modifieur ?

### 2.1.3 Les critères d'identification des prépositions incluant un adverbe locatif

Nous exposerons ici les critères morpho-syntaxiques que nous avons appliqués afin de distinguer les suites figées  $ADV_{lieu}$  σε (à),  $ADV_{lieu}$  από (de) et από  $ADV_{lieu}$  από (de  $ADV_{lieu}$  de) de

celles où l’adverbe locatif est « autonome » par rapport à la préposition simple qui le suit ou le précède.

### 2.1.3.1 La question πού (où)

Le critère de la question avec l’adverbe interrogatif πού (où) sert, primordialement, à repérer les compléments prépositionnels locatifs. Nous voyons que les compléments prépositionnels introduits par la préposition simple σε (à) répondent avec succès à cette question :

Q : **Πού είναι το βιβλίο;**  
(Où est le livre ?)

R : **Στο τραπέζι<sup>12</sup>**  
(A la table) Tr. littérale

Cependant, la préposition simple σε (à) peut permuter avec des prépositions composées que nous avons exposées dans § 2.1.2, *i.e.* avec des suites de la forme  $ADV_{lieu} σε$ ,  $ADV_{lieu} από$  ou  $από ADV_{lieu} από$ . Les nouvelles réponses sont tout à fait naturelles :

Q : **Πού είναι το βιβλίο;**  
(Où est le livre ?)

R : **(Πάνω σε + κάτω από + από πίσω από + ...) το τραπέζι**  
((Sur + au-dessous de + derrière + ...) la table)

Contrairement à la préposition σε (à), qui ne sert qu’à introduire un complément locatif sans préciser la relation locative exacte entre le lieu et l’objet localisé par rapport à ce lieu (cf. *supra* § 2.1.1), les prépositions composées en question fournissent des informations précises sur la localisation de cet objet. Le système du grec moderne nous donne également la possibilité de faire apparaître ces compositions dans la question qui repère les compléments prépositionnels locatifs. Cela peut se faire de deux façons différentes :

- la composition « candidate » est suivie des pronoms interrogatifs *τι* (quoi) ou *ποιος* (qui) à l’accusatif :

Q : **Πάνω σε (τι + ποιον) είναι το βιβλίο;**  
 $ADV_{lieu}$  à  $PRO_{int}$  être  $N_0$   
(Sur (quoi + qui) est le livre ?)

Q : **Κάτω από (τι + ποιον) είναι το βιβλίο;**  
 $ADV_{lieu}$  de  $PRO_{int}$  être  $N_0$   
(Au-dessous de (quoi + qui) est le livre ?)

Q : **Από πίσω από (τι + ποιον) είναι το βιβλίο;**  
De  $ADV_{lieu}$  de  $PRO_{int}$  être  $N_0$   
(Derrière (quoi + qui) est le livre ?)

---

<sup>12</sup> Comme il a été mentionné, la préposition σε (à) est utilisée très couramment en grec moderne pour introduire un complément locatif. Des exemples comme celui-ci sont tout à fait naturels.

- l'adverbe interrogatif *πού* (où) est précédé par une des suites incluant un adverbe de lieu. Les questions formulées ont la structure suivante :

Q : *Πάνω πού είναι το βιβλίο;*  
 ADV<sub>lieu</sub> où être N<sub>0</sub>  
 (Sur où est le livre ?) Tr. littérale

\**Πάνω σε πού είναι το βιβλίο*<sup>13</sup>  
 ADV<sub>lieu</sub> à où être N<sub>0</sub>  
 (Dessus à où est le livre ?) Tr. littérale

Q : *Κάτω από πού είναι το βιβλίο;*  
 ADV<sub>lieu</sub> de où être N<sub>0</sub>  
 (Au-dessous d'où est le livre ?) Tr. littérale

Q : *Από πίσω από πού είναι το βιβλίο;*  
 De ADV<sub>lieu</sub> de où être N<sub>0</sub>  
 (Derrière où est le livre ?) Tr. littérale

Observant ces trois dernières phrases interrogatives acceptables, nous faisons l'hypothèse qu'il existerait une préposition locative *σε* (à) sous-jacente entre la préposition composée (Loc =: ADV<sub>lieu</sub> *σε* + ADV<sub>lieu</sub> *από* + *από* ADV<sub>lieu</sub> *από*) et le groupe nominal qui la suit (N<sub>1</sub>). L'existence de ce *σε* (à) sous-jacent déclencherait la formation de l'adverbe interrogatif *πού* (où). Des règles de contraction et d'effacement, appelées par M. Gross (1967 ; 1977) *règles de cacophonie*, seraient également appliquées :

*σε σε* → *σε* (à à → à)  
*από σε* → *από* (de à → de)  
*από από* → *από* (de de → de)

Par exemple :

*Το βιβλίο είναι [κάτω από] σε [το τραπέζι]*  
 N<sub>0</sub> être Loc à N<sub>1</sub>  
 (Le livre est [dessous de] à [la table]) Tr. littérale

[*σε z.*] = *Το βιβλίο είναι [κάτω από] [το τραπέζι]*  
 N<sub>0</sub> être Loc N<sub>1</sub>  
 (Le livre est [dessous de] [la table])  
 (=Le livre est sous la table)

<sup>13</sup> Il y a effacement du composant *σε* (à) de la préposition *πάνω σε* (sur), car *σε* (à) est suivi par l'adverbe interrogatif *πού* (où). Comparons avec les phrases interrogatives suivantes :

Q : *Πού είναι το βιβλίο;*  
 (Où est le livre ?)

et non pas :

Q : \**Σε πού είναι το βιβλίο;*  
 (A où est le livre ?) Tr. littérale

R : *Στο κρεβάτι*  
 (Au lit) Tr. littérale

Les règles de « cacophonie » contractent les séquences inacceptables de deux prépositions contiguës (cf. aussi Ruwet 1982). Par conséquent, nous pourrions considérer que la formation des compléments prépositionnels s'effectue de la manière suivante : au départ, il existe un complément locatif « élémentaire » introduit par la préposition locative la plus simple qui soit, à savoir la préposition *σε* (à). Lorsqu'on veut préciser la localisation du corrélat du lieu, on fait précéder ce complément « élémentaire » par une préposition locative (Loc) qui fournit des indications sur la localisation exacte.

Prenons, par exemple, un complément prépositionnel locatif de structure *σε N* (à N), où *N* représente un groupe nominal à l'accusatif (GN<sub>acc</sub>), comme *το κρεβάτι* (le lit)<sup>14</sup>. On peut insérer le complément prépositionnel *στο κρεβάτι* (au lit) dans une phrase support de localisation en *είμαι* (être), comme par exemple :

<i>Η γάτα &lt;c&gt; είναι [στο κρεβάτι] &lt;l&gt;</i>	
N <sub>0</sub> être      [à N <sub>1</sub> ]	
(Le chat est [au lit])	Tr. littérale

Dans cette phrase, le substantif *κρεβάτι* (lit) désigne le lieu où l'objet *γάτα* (chat) se trouve. Si l'on veut préciser la localisation du corrélat du lieu (indiqué par <c> dans la phrase ci-dessus) par rapport à ce lieu (indiqué par <l>), nous pouvons utiliser une préposition composée parmi celles citées dans § 2.1.2). Par exemple :

<i>Η γάτα &lt;c&gt; είναι <b>πάνω σε</b> [στο κρεβάτι] &lt;l&gt;</i>	Loc =: ADV <sub>lieu</sub> <i>σε</i>
N <sub>0</sub> être      Loc      [à N <sub>1</sub> ]	
(Le chat est dessus à [au lit])	Tr. littérale

[σε z.] = *Η γάτα <c> είναι **πάνω στο** κρεβάτι <l>*  
 N<sub>0</sub>      être      Loc      N<sub>1</sub>  
 (Le chat est sur le lit)

<i>Η γάτα &lt;c&gt; είναι <b>κάτω από</b> [στο κρεβάτι] &lt;l&gt;</i>	Loc =: ADV <sub>lieu</sub> <i>από</i>
N <sub>0</sub> être      Loc      [à N <sub>1</sub> ]	
(Le chat est au-dessous de [au lit])	Tr. littérale

[σε z.] = *Η γάτα <c> είναι **κάτω από** το κρεβάτι <l>*  
 N<sub>0</sub>      être      Loc      N<sub>1</sub>  
 (Le chat est au-dessous du lit)

<i>Η γάτα &lt;c&gt; είναι <b>από πίσω από</b> [στο κρεβάτι] &lt;l&gt;</i>	Loc =: <i>από</i> ADV <sub>lieu</sub> <i>από</i>
N <sub>0</sub> être      Loc      [à N <sub>1</sub> ]	
(Le chat est par derrière [au lit])	Tr. littérale

[σε z.] = *Η γάτα <c> είναι **από πίσω από** το κρεβάτι <l>*  
 N<sub>0</sub>      être      Loc      N<sub>1</sub>  
 (Le chat est par derrière le lit)

<sup>14</sup> Ce groupe nominal (GN) est composé de l'article défini *το* (le) et le nom-lieu *κρεβάτι* (lit). Les deux éléments sont à l'accusatif singulier.

Pour résumer, après application du test de la question en *πού* (où), nous constatons que certains adverbes locatifs dans les suites  $ADV_{lieu}$  *σε*,  $ADV_{lieu}$  *από* et *από*  $ADV_{lieu}$  *από* n'ont pas de comportement « autonome ». Par conséquent, ils perdent leur statut adverbial et constituent des composants des prépositions composées.

### 2.1.3.2 Déplacement du complément prépositionnel locatif

Nous observons que lorsque le complément locatif se déplace dans la phrase, l'adverbe de lieu ( $ADV_{lieu}$ ) dans les suites  $ADV_{lieu}$  *σε*,  $ADV_{lieu}$  *από* et *από*  $ADV_{lieu}$  *από* ne peut pas être détaché de la préposition *σε* (à) ou de la préposition *από* (de). Par exemple :

Loc =:  $ADV_{lieu}$  *σε* ( $ADV_{lieu}$  à)

Το βιβλίο είναι **πάνω** στο τραπέζι  
 $N_0$  être  $ADV_{lieu}$  à  $N_1$   
 (Le livre est dessus à (=sur) la table) Tr. littérale

= **Πάνω** στο τραπέζι είναι το βιβλίο  
 $ADV_{lieu}$  à  $N_1$  être  $N_0$   
 (Dessus à (=sur) la table est le livre) Tr. littérale

\***Στο** τραπέζι είναι το βιβλίο **πάνω**  
 à  $N_1$  être  $N_0$   $ADV_{lieu}$   
 (A la table est le livre dessus) Tr. littérale

Loc =:  $ADV_{lieu}$  *από* ( $ADV_{lieu}$  de)

Το ποδήλατο είναι **πίσω** από το δέντρο  
 $N_0$  être  $ADV_{lieu}$  de  $N_1$   
 (Le vélo est derrière de (=derrière) l'arbre) Tr. littérale

= **Πίσω** από το δέντρο είναι το ποδήλατο  
 $ADV_{lieu}$  de  $N_1$  être  $N_0$   
 (Derrière de (=derrière) l'arbre est le vélo) Tr. littérale

\***Από** το δέντρο είναι το ποδήλατο **πίσω**  
 de  $N_1$  être  $N_0$   $ADV_{lieu}$   
 (De l'arbre est le vélo derrière) Tr. littérale

Loc =: *από*  $ADV_{lieu}$  *από* (de  $ADV_{lieu}$  de)

Το κουτί είναι **από κάτω** από το κρεβάτι  
 $N_0$  être de  $ADV_{lieu}$  de  $N_1$   
 (La boîte est de dessous de (=au-dessous de) le lit) Tr. littérale

= **Από κάτω** από το κρεβάτι είναι το κουτί  
 de  $ADV_{lieu}$  de  $N_1$  être  $N_0$   
 (De dessous de (= au-dessous de) le lit est la boîte) Tr. littérale

\***Από** το κρεβάτι είναι το κουτί **από κάτω**  
 de N<sub>1</sub> être N<sub>0</sub> de ADV<sub>lieu</sub>  
 (Du lit est la boîte de dessous) Tr. littérale

\***Κάτω από** το κρεβάτι είναι το κουτί **από**  
 ADV<sub>lieu</sub> de N<sub>1</sub> être N<sub>0</sub> de  
 (Dessous du lit est la boîte de) Tr. littérale

Nous constatons donc que le déplacement en début de phrase délimite bien, et de façon minimale, le groupe prépositionnel.

### 2.1.3.3 Non-variabilité de l'adverbe locatif

La question que nous nous sommes posé est la suivante : considérerons-nous que les suites *κάτω σε* (dessous à), *χάμω σε* (par terre à), *ψηλά σε* (en haut à), *δεξιά σε* (à droite à), *πίσω σε* (derrière à), etc. constituent des prépositions locatives composées ou que l'adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) est indépendant du complément prépositionnel introduit par la préposition simple *σε* (à) ou *από* (de) ? En effet, à l'aide des phrases supports de la relation de localisation, nous observons que tous les adverbes locatifs ne peuvent pas entrer dans les structures ADV<sub>lieu</sub> *σε* ou ADV<sub>lieu</sub> *από* et former ainsi une préposition composée. Considérons l'exemple :

(1) Το γλυκό είναι **αριστερά στο** ντουλάπι  
 (Le gâteau est à gauche au placard) Tr. littérale

Nous constatons que l'adverbe est détachable de la préposition sans que ceci n'entraîne de modification de sens (cf. exemples 2, 3 et 4, ci-dessous). Ainsi, on peut insérer une pause entre l'adverbe locatif *αριστερά* (à gauche) et la préposition *σε* (à) :

(2) Το γλυκό είναι αριστερά, στο ντουλάπι  
 (Le gâteau est à gauche, au placard) Tr. littérale

ou encore effacer soit l'adverbe locatif *αριστερά* (à gauche) soit le complément *στο ντουλάπι* (au placard). Dans tous les deux cas, les phrases produites sont acceptables :

(3) Το γλυκό είναι **αριστερά**  
 (Le gâteau est à gauche)

(4) Το γλυκό είναι **στο** ντουλάπι  
 (Le gâteau est au placard) Tr. littérale

En effet, nous avons affaire à deux lieux différents par rapport auxquels l'objet *γλυκό* (gâteau) est localisé, et par conséquent, à deux phrases « élémentaires » de localisation. Dans la première phrase élémentaire, i.e. la phrase (3) ci-dessus, le lieu est dénoté par l'adverbe locatif *αριστερά* (à gauche). Ceci constitue la forme elliptique d'un complément prépositionnel locatif du type : *αριστερά από* N<sub>lieu</sub> (à gauche de N<sub>lieu</sub>) où l'objet désignant le lieu (N<sub>lieu</sub>) est omis<sup>15</sup>. Dans ce contexte-ci, la phrase (3) aurait la forme complète suivante :

<sup>15</sup> Concernant l'effacement de la préposition *από* (de) provoqué par l'omission du N<sub>lieu</sub>, cf. § 2.1.4.6 (l'emploi « absolu » des prépositions composées).

(3a) Το γλυκό είναι αριστερά από (εμένα + εσένα + το ψυγείο + ... + \*το ντουλάπι<sup>16</sup>)  
(Le gâteau est à gauche de (moi + toi + le frigo + ... + \*le placard)) Tr. littérale

Dans la deuxième phrase « élémentaire » de localisation, *i.e.* la phrase (4) ci-dessus, le lieu *ντουλάπι* (placard) est introduit par la préposition locative simple *σε* (à).

Substituons maintenant la suite *αριστερά σε* (à gauche à) de la phrase (1) par la suite *αριστερά από* (à gauche de) :

(5) Το γλυκό είναι **αριστερά από** το ντουλάπι  
(Le gâteau est à gauche du placard)

Ici, nous avons affaire à un seul lieu de référence : *ντουλάπι* (placard). Pour le constater, il suffit d'appliquer les trois critères que nous avons exposés jusqu'à maintenant, c'est-à-dire les critères :

- de la question *πού* (où) :

Q: **Πού** είναι το γλυκό;  
(Où est le gâteau ?)

R: **Αριστερά από** το ντουλάπι  
(A gauche du placard)

\*Από το ντουλάπι  
(Du placard) Tr. littérale

- du déplacement du complément prépositionnel dans la phrase :

**Αριστερά από** το ντουλάπι είναι το γλυκό  
(A gauche du placard est le gâteau) Tr. littérale

\*Από το ντουλάπι είναι το γλυκό αριστερά  
(Du placard est le gâteau à gauche) Tr. littérale

- du détachement de l'adverbe locatif ( $ADV_{\text{lieu}}$ ) de la préposition *σε* (à) ou *από* (de) qui le suit :

\*Το γλυκό είναι από το ντουλάπι  
(Le gâteau est du placard) Tr. littérale

Το γλυκό είναι **αριστερά**  
(Le gâteau est à gauche)

---

<sup>16</sup> Le substantif *ντουλάπι* (placard) - lorsqu'il s'agit, bien sûr, du même placard - n'est pas acceptable pour ce contexte, car la phrase (1) développée n'aurait pas de sens :

\*Το γλυκό είναι αριστερά από το ντουλάπι στο ντουλάπι  
(Le gâteau est à gauche du placard au placard)

Dans cette dernière phrase, le substantif désignant le lieu est omis. Ainsi, la seule distribution acceptable pour le lieu, toujours dans le même contexte, serait *ντουλάπι* (placard) :

*Το γλυκό είναι αριστερά από (\*εμένα + \*εσένα + \* το ψυγείο + το ντουλάπι)*  
 (Le gâteau est à gauche de (\*moi + \*toi + \*le frigo + le placard) Tr. littérale

Pour résumer, dans la phrase (1) la préposition qui introduit le lieu *ντουλάπι* (placard) est la préposition simple *σε* (à), alors que dans la phrase (5) la préposition qui introduit ce lieu est la préposition composée *αριστερά από* (à gauche de).

Notons enfin que l’adverbe locatif est optionnel dans des suites  $ADV_{lieu}$  *σε* telles que *ψηλά σε* (en haut à), *χάμω σε* (par terre à). Il n’est pas impliqué dans la relation de localisation, il exprime juste une appréciation du locuteur :

*Ο χαρταετός είναι ψηλά στον ουρανό*  
 (Le cerf-volant est en haut au ciel) Tr. littérale

= *Ο χαρταετός είναι ψηλά*  
 (Le cerf-volant est en haut)

= *Ο χαρταετός είναι στον ουρανό*  
 (Le cerf-volant est au ciel) Tr. littérale

#### 2.1.3.4 Insertion d’un modifieur

Nous observons que le nombre de modifieurs susceptibles d’apparaître à l’intérieur des suites en question n’est pas illimité. Cependant, tous les modifieurs qui peuvent précéder une préposition de la forme  $ADV_{lieu}$  *σε* ou  $ADV_{lieu}$  *από* ne peuvent pas être déplacés après l’adverbe locatif ( $ADV_{lieu}$ ). Par exemple :

Loc =:  $ADV_{lieu}$  *σε* ( $ADV_{lieu}$  à)

*Ο Γιώργος μπαίνει (ελάχιστα + πιο + λίγο πιο) μέσα στο δωμάτιο*  
 $N_0$  Vsup Modif  $ADV_{lieu}$  à  $N_1$   
 (Georges entre (très peu + plus + un peu plus) dedans à (=dans) la chambre) Tr. littérale

\**Ο Γιώργος μπαίνει μέσα (ελάχιστα + πιο + λίγο πιο) στο δωμάτιο*  
 $N_0$  Vsup  $ADV_{lieu}$  Modif à  $N_1$   
 (Georges entre dedans (très peu + plus + un peu plus) à la chambre) Tr. littérale

Loc =:  $ADV_{lieu}$  *από* ( $ADV_{lieu}$  de)

*Ο πίνακας είναι (λίγο + πιο + λίγο πιο) πάνω από τον καναπέ*  
 $N_0$  Vsup Modif  $ADV_{lieu}$  de  $N_1$   
 (Le tableau est (un peu + plus + un peu plus) dessus de (=au-dessus de) le canapé) Tr. littérale

\*Ο πίνακας είναι **πάνω** (λίγο + πιο + λίγο πιο) **από** τον καναπέ  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> Modif de  $N_1$   
 (Le tableau est dessus (un peu + plus + un peu plus) du canapé) Tr. littérale

Des modifieurs adverbiaux, comme ακριβώς (juste), σχεδόν (presque), etc. (cf. *infra* § 2.1.4.2), ainsi que des incisives, comme θα έλεγα (dirais-je), όπως βλέπεις (comme tu le vois bien), μου φαίνεται (me semble-t-il), επίσης (aussi), λοιπόν (donc), etc. peuvent également s'insérer entre l'adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) et la préposition σε (à) ou από (de). Par exemple :

Η εικόνα είναι **μπροστά** (ακριβώς + σχεδόν) **στο** ιερό  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> Modif à  $N_1$   
 (L'icône est devant (juste + presque) au chœur) Tr. littérale  
 (= L'icône est (juste + presque) devant le chœur)

Ο πίνακας βρίσκεται **πάνω**, όπως βλέπεις, **από** τον καναπέ  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> Ins de  $N_1$   
 (Le tableau se trouve dessus, comme le tu vois bien, du canapé) Tr. littérale  
 (= Le tableau se trouve, comme tu le vois bien, au-dessus du canapé)

Dans les constructions du type από ADV<sub>lieu</sub> από (de ADV<sub>lieu</sub> de), le modifieur peut apparaître uniquement après l'adverbe locatif :

Loc =: από ADV<sub>lieu</sub> από (de ADV<sub>lieu</sub> de)

Ο πίνακας βρίσκεται **από πάνω** ακριβώς **από** τον καναπέ  
 $N_0$  Vsup de ADV<sub>lieu</sub> Modif de  $N_1$   
 (Le tableau se trouve de dessus juste du canapé) Tr. littérale  
 (= Le tableau se trouve juste au-dessus du canapé)

Ο πίνακας βρίσκεται **από πάνω**, όπως βλέπεις, **από** τον καναπέ  
 $N_0$  Vsup de ADV<sub>lieu</sub> Ins de  $N_1$   
 (Le tableau se trouve de dessus, comme tu le vois bien, du canapé) Tr. littérale  
 (= Le tableau se trouve, comme tu le vois bien, au-dessus du canapé)

\*Το κουτί βρίσκεται **από** ακριβώς **κάτω από** το κρεβάτι  
 $N_0$  Vsup de Modif ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (La boîte se trouve de juste dessous du lit) Tr. littérale  
 (= La boîte se trouve juste au-dessous le lit)

\*Το κουτί βρίσκεται **από**, μου φαίνεται, **κάτω από** το κρεβάτι  
 $N_0$  Vsup de Ins ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (La boîte se trouve de, me semble-t-il, dessous du lit) Tr. littérale  
 (= La boîte se trouve, me semble-t-il, au-dessous du lit)

Il faut noter que les phrases ci-dessus seraient plus naturelles, si les modifieurs ou les incisives précédaient les prépositions composées :

Ο πίνακας είναι ακριβώς (πάνω από + από πάνω από) τον καναπέ  
 $N_0$  Vsup Modif (ADV<sub>lieu</sub> de + de ADV<sub>lieu</sub> de)  $N_1$   
 (Le tableau est juste au-dessus du canapé)

Ο πίνακας είναι, όπως βλέπεις, (πάνω από + από πάνω από) τον καναπέ  
 $N_0$  Vsup Ins (ADV<sub>lieu</sub> de + de ADV<sub>lieu</sub> de)  $N_1$   
 (Le tableau est, comme tu le vois bien, au-dessus du canapé)

## 2.1.4 Les propriétés des prépositions incluant un adverbe locatif

Les critères que nous avons présentés dans les sections précédentes nous ont servi à définir les suites ADV<sub>lieu</sub> σε (ADV<sub>lieu</sub> à), ADV<sub>lieu</sub> από (ADV<sub>lieu</sub> de) et από ADV<sub>lieu</sub> από (de ADV<sub>lieu</sub> de) qui constituent des prépositions composées et à les distinguer de celles qui ne le sont pas. Dans la suite, nous exposerons les propriétés des prépositions composées qui incluent un adverbe locatif dans leur structure.

### 2.1.4.1 La coordination

Nous observons que seuls les composants adverbiaux (ADV<sub>lieu</sub>) des prépositions composées peuvent se coordonner. Par exemple :

Τα βιβλία είναι δεξιά (και + ή) αριστερά από το τραπέζι  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> Conj ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (Les livres sont à droite (et + ou) à gauche de la table)

\*Τα βιβλία είναι δεξιά από (και + ή) αριστερά από το τραπέζι  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> de Conj ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (Les livres sont à droite de (et + ou) à gauche de la table)

Tr. littérale

De plus, nous pouvons coordonner des prépositions de forme différente :

Η γλάστρα είναι άλλοτε δίπλα<sup>17</sup> και άλλοτε απ' έξω από το παράθυρο  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> Conj de ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (Le pot de fleurs est parfois à côté et parfois en dehors de la fenêtre)

Τα βιβλία είναι πάνω<sup>18</sup>, κάτω, δεξιά και αριστερά από το κρεβάτι  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub>, ADV<sub>lieu</sub>, ADV<sub>lieu</sub> Conj ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (Les livres sont sur, sous, à droite et à gauche du lit)

Notons, cependant, que la préposition simple σε (à) ne peut se coordonner à aucune préposition simple ou composée (cf. Ruwet 1982, sur le comportement de la préposition à du français).

\*Τα μπουκάλια είναι σε και (εκτός ψυγείου + πίσω από το ψυγείο)  
 (Les bouteilles sont à et (en dehors du réfrigérateur<sub>gén</sub> + derrière le réfrigérateur<sub>acc</sub>))  
 Tr. littérale

<sup>17</sup> La forme complète de la préposition est δίπλα από (à côté de) ou δίπλα σε (à côté de).

<sup>18</sup> La forme complète de la préposition est πάνω σε (sur) (ADV<sub>lieu</sub> σε/à). Les autres prépositions dans cette phrase sont du type ADV<sub>lieu</sub> από (de) : κάτω από (sous), δεξιά από (à droite de), αριστερά από (à gauche de).

#### 2.1.4.2 L'insertion d'un modifieur adverbial

Il est possible qu'un modifieur adverbial détermine une préposition composée de la forme  $ADV_{lieu}$  σε,  $ADV_{lieu}$  από ou από  $ADV_{lieu}$  από. Généralement, ce modifieur précède la préposition composée et il sert d'intensifieur. Plus précisément, certaines prépositions de structure  $ADV_{lieu}$  σε et  $ADV_{lieu}$  από<sup>19</sup> peuvent être précédées d'un ou plusieurs adverbes marquant le degré de précision de la localisation, comme ακριβώς (juste), αμέσως (juste), αμέσως πιο (juste plus), αρκετά (assez), αρκετά πιο (assez plus), ελάχιστα (un tout petit peu), λίγο (un peu), λίγο πιο (un peu plus), πιο (plus), πολύ (beaucoup), πολύ πιο (beaucoup plus), σχεδόν (presque), τόσο (tellement), etc. Par exemple :

Ο πίνακας είναι αρκετά (E + πιο) πάνω από τον καναπέ  
(Le tableau est assez (E + plus) au-dessus du canapé) Tr. littérale

En revanche, les prépositions locatives de forme από  $ADV_{lieu}$  από ne peuvent être déterminées que par certains modifieurs mentionnés ci-dessus. Ainsi, nous pourrions accepter les phrases :

Ο πίνακας είναι (ακριβώς + ?σχεδόν) από πάνω από τον καναπέ  
(Le tableau est (juste + presque) au-dessus du canapé)

mais les phrases suivantes ne sont pas acceptables :

\*Ο πίνακας είναι (πιο + λίγο) από πάνω από τον καναπέ  
(Le tableau est (plus + un peu) au-dessus du canapé) Tr. littérale

De plus, comme nous l'avons déjà remarqué, certains modifieurs peuvent être postposés au composant adverbial de la préposition composée :

Ο πίνακας είναι (από πάνω + πάνω) σχεδόν από το τραπέζι  
(Le tableau est (de dessus + dessus) presque de la table) Tr. littérale

\*Ο πίνακας είναι από πάνω (πιο + λίγο) από το τραπέζι  
(Le tableau est de dessus (plus + un peu) de la table) Tr. littérale

Enfin, aucun modifieur ne peut s'insérer entre la préposition composée et le groupe nominal qu'elle introduit :

\*Ο πίνακας είναι πάνω από (πιο + λίγο + ακριβώς) το τραπέζι  
(Le tableau est dessus de (plus + un peu + juste) la table) Tr. littérale

---

<sup>19</sup> Il s'agit plutôt des prépositions projectives ou directionnelles (Herskovits 1981 ; Borillo 1988), comme πάνω από (au-dessus de), αριστερά από (à gauche de), κοντά σε (près de), etc. Ces prépositions indiquent une position approximative de l'objet à localiser. Cf. *infra* § 2.2 sur la classification sémantique des prépositions locatives du grec moderne.

### 2.1.4.3 La déstructuration du complément prépositionnel locatif

A première vue, cette transformation du complément prépositionnel n'est pas cohérente. On peut former des phrases comme les suivantes :

- (1a) Το βιβλίο είναι στο τραπέζι **πάνω**  
 $N_0$  Vsup à  $N_1$  ADV<sub>lieu</sub>  
 (Le livre est à la table dessus)  
 (= Le livre est sur la table) [σε  $N_1$  ADV<sub>lieu</sub>]  
 Tr. littérale
- (2a) Η λάμπα είναι στο τραπέζι **από πάνω**  
 $N_0$  Vsup à  $N_1$  de ADV<sub>lieu</sub>  
 (La lampe est à la table de dessus)  
 (= La lampe est au-dessus de la table) [σε  $N_1$  από ADV<sub>lieu</sub>]  
 Tr. littérale

Les phrases avant la déstructuration seraient, respectivement :

- (1b) Το βιβλίο είναι **πάνω** στο τραπέζι  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> à  $N_1$   
 (Le livre est dessus à la table)  
 (=Le livre est sur la table) [ADV<sub>lieu</sub> σε  $N_1$ ]  
 Tr. littérale
- (2b) Η λάμπα είναι **από πάνω από** το τραπέζι  
 $N_0$  Vsup de ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (La lampe est de dessus de la table)  
 (=La lampe est au-dessus de la table) [από ADV<sub>lieu</sub> από  $N_1$ ]  
 Tr. littérale
- (2c) \*Η λάμπα είναι από πάνω στο τραπέζι  
 $N_0$  Vsup de ADV<sub>lieu</sub> à  $N_1$   
 (La lampe est de dessus à la table) [\*από ADV<sub>lieu</sub> σε  $N_1$ ]  
 Tr. Littérale

Mais comment pourrait-on déstructurer le complément prépositionnel de la phrase :

- (3a) Η γλάστρα είναι **πίσω από** την κουρτίνα  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> de  $N_1$   
 (Le pot de fleurs est derrière de le rideau)  
 (=Le pot de fleurs est derrière le rideau) [ADV<sub>lieu</sub> από  $N_1$ ]  
 Tr. littérale

puisque les phrases suivantes sont agrammaticales :

- (3b) \*Η γλάστρα είναι στην κουρτίνα **πίσω**  
 $N_0$  Vsup à  $N_1$  ADV<sub>lieu</sub>  
 (Le pot de fleurs est au rideau derrière) [\*σε  $N_2$  ADV<sub>lieu</sub>]  
 Tr. littérale
- (3c) \*Η γλάστρα είναι από την κουρτίνα **πίσω**  
 $N_0$  Vsup de  $N_1$  ADV<sub>lieu</sub>  
 (Le pot de fleurs est du rideau derrière) [\*από  $N_2$  ADV<sub>lieu</sub>]  
 Tr. littérale

L'apparition de la préposition σε (à) dans la phrase (2a) renforce notre hypothèse sur l'existence d'un σε sous-jacent entre la préposition locative et le groupe nominal qu'elle

introduit (cf. *supra* § 2.1.3.1). Ainsi, selon cette hypothèse, un groupe nominal en position complément prépositionnel est, en principe, précédé de la préposition *σε* (à). Suivant les règles de « cacophonie », la préposition *σε* (à) est effacée lorsqu'elle est précédée d'une autre proposition locative simple ou composée.

L'irrégularité observée dans les exemples (3b) et (3c) peut s'expliquer de la façon suivante : pour un adverbe locatif ( $ADV_{lieu}$ ) donné apparaissant dans les constructions prépositionnelles *από*  $ADV_{lieu}$  *από* et  $ADV_{lieu}$  *από*, c'est la forme la plus longue, c'est-à-dire la forme  $από$   $ADV_{lieu}$  *από*, qui servirait de forme de base, la forme  $ADV_{lieu}$  *από* serait considérée comme dérivée, vu que le sens reste le même (cf. Triantafyllidis 2000 : 393). Par exemple :

*Ο πίνακας είναι από πάνω από το κρεβάτι*  
 $N_0$  être de  $ADV_{lieu}$  de  $N_1$   
 (Le tableau est au-dessus du lit)

= *Ο πίνακας είναι πάνω από το κρεβάτι*  
 $N_0$  être  $ADV_{lieu}$  de  $N_1$   
 (Le tableau est au-dessus du lit)

Par conséquent, uniquement pour les compléments locatifs introduits par les prépositions composées  $ADV_{lieu}$  *σε* ( $ADV_{lieu}$  à) et *από*  $ADV_{lieu}$  *από* (de  $ADV_{lieu}$  de), nous pouvons formuler les règles de déstructuration suivantes :

$ADV_{lieu}$  *σε* [*σε*  $N_i$ ] ↔ [*σε*  $N_i$ ]  $ADV_{lieu}$  *σε*  
*από*  $ADV_{lieu}$  *από* [*σε*  $N_i$ ] ↔ [*σε*  $N_i$ ] *από*  $ADV_{lieu}$  *από*

Ces règles suggèrent le déplacement du complément *σε*  $N_i$  (à  $N_i$ ) avant l'adverbe locatif ( $ADV_{lieu}$ ) et l'effacement de la préposition *σε* (à) ou *από* (de) qui suit cet adverbe. Par exemple :

*Το βιβλίο είναι πάνω σε [στο τραπέζι]*<sup>20</sup>  
 $N_0$  Vsup  $ADV_{lieu}$  à [*à*  $N_1$ ]  
 (Le livre est dessus à [*à* la table]) Tr. littérale  
 (= Le livre est sur la table)

[déstruct.] *Το βιβλίο είναι [στο τραπέζι] πάνω*  
 $N_0$  Vsup [*à*  $N_1$ ]  $ADV_{lieu}$   
 (Le livre est [*à* la table] dessus) Tr. littérale

*Ο πίνακας είναι από πάνω από [στο κρεβάτι]*  
 $N_0$  Vsup de  $ADV_{lieu}$  de [*à*  $N_1$ ]  
 (Le tableau est de dessus de [au lit]) Tr. littérale  
 (= Le tableau est au-dessus du lit)

<sup>20</sup> Nous rappelons que celle-ci est une phrase « théorique ». La phrase acceptée est :

*Το βιβλίο είναι πάνω στο τραπέζι*  
 $N_0$  Vsup  $ADV_{lieu}$  à  $N_1$   
 (Le livre est dessus à (=sur) la table) Tr. littérale

après contraction et application de la règle : *σε σε* → *σε* (cf. *supra* § 2.1.3.1).



La propriété de la déstructuration n'est pas valable pour les prépositions locatives simples. Donnons un exemple :

Η μπάλα πηγαίνει **κατά** το παράθυρο  
 $N_0$  Vdyn Loc  $N_1$   
 (Le ballon va vers la fenêtre)

Un *σε* sous-jacent entre la préposition *κατά* (vers) et le groupe nominal *το παράθυρο* (la fenêtre) déclencherait la question en *Prép πού* (Prép où) :

Q : **Κατά πού** πηγαίνει η μπάλα;  
 (Vers où le ballon va-t-il ?)

\***Κατά τι** πηγαίνει η μπάλα;  
 (Vers quoi le ballon va-t-il ?)

R : Η μπάλα πηγαίνει **κατά** [στο παράθυρο]  
 $N_0$  Vdyn Loc [à  $N_1$ ]  
 (Le ballon va vers [à la fenêtre]) Tr. littérale

Les phrases déstructurées selon les règles formulées pour les prépositions composées ne sont guère acceptables pour les prépositions simples :

\*Η μπάλα πηγαίνει [στο παράθυρο] **κατά**  
 (Le ballon va [à la fenêtre] vers) Tr. littérale

#### 2.1.4.4 Les adverbes locatifs *εκεί* (là) et *εδώ* (ici)

Les adverbes locatifs (ADVloc) *εκεί* (là) et *εδώ* (ici) répondent à la question « *πού;* » (où ?) :

Q : **Πού** είναι το βιβλίο;  
 (Où est le livre ?)

R : Το βιβλίο είναι **στο τραπέζι**  
 (Le livre est à la table) Tr. littérale

= Το βιβλίο είναι (**εκεί** + **εδώ**)  
 (Le livre est (là + ici))

En général, ces adverbes locatifs remplacent un complément prépositionnel de lieu introduit par la préposition *σε* (à), comme le montre l'exemple ci-dessus. Nous avons vu que la préposition *σε* (à) peut également être sous-jacente entre une préposition *Loc* et le nom ( $N_i$ ) qui la suit<sup>22</sup>.

<sup>22</sup> Notons que dans le cas des prépositions qui ne supposent pas l'existence d'un *σε* (à) sous-jacent, le remplacement du lieu par l'adverbe *εκεί* (là) ou *εδώ* (ici) n'est pas possible. Par exemple :

Q : **Μέσω ποιός πόλης** περνά το αεροπλάνο;  
 (Via quelle ville l'avion passe-t-il ?)

\***Μέσω πού** περνά το αεροπλάνο;  
 (Via où l'avion passe-t-il ?)

Nous pouvons donc construire des compléments prépositionnels locatifs avec les adverbes locatifs *εκεί* (là) ou *εδώ* (ici) selon les règles suivantes<sup>23</sup> :

$ADV_{\text{lieu}} \text{ σε } [\text{σε } N_i] \leftrightarrow ADV_{\text{lieu}} \text{ σε } [\text{εκεί}]^{24}$

$ADV_{\text{lieu}} \text{ από } [\text{σε } N_i] \leftrightarrow ADV_{\text{lieu}} \text{ από } [\text{εκεί}]$

$\text{από } ADV_{\text{lieu}} \text{ από } [\text{σε } N_i] \leftrightarrow \text{από } ADV_{\text{lieu}} \text{ από } [\text{εκεί}]$

Ainsi, nous avons les phrases :

	<p><i>Το βιβλίο είναι πάνω σε [στο τραπέζι]</i>  <math>N_0</math> Vsup <math>ADV_{\text{lieu}}</math> à [à <math>N_1</math>]            (Le livre est dessus à [à la table])            (= Le livre est sur la table)</p>	Tr. littérale
[AdvLoc]	<p>= *<i>Το βιβλίο είναι πάνω σε εκεί</i>  <math>N_0</math> Vsup <math>ADV_{\text{lieu}}</math> à là            (Le livre est dessus là)</p>	Tr. littérale
[σε z.]	<p>= <i>Το βιβλίο είναι πάνω εκεί</i>  <math>N_0</math> Vsup <math>ADV_{\text{lieu}}</math> là            (Le livre est dessus là)</p>	Tr. littérale
	<p><i>Το βιβλίο είναι κάτω από [στο τραπέζι]</i>  <math>N_0</math> Vsup <math>ADV_{\text{lieu}}</math> de [à <math>N_1</math>]            (Le livre est dessous de [à la table])            (= Le livre est sous la table)</p>	Tr. littérale
[AdvLoc]	<p>= <i>Το βιβλίο είναι κάτω από εκεί</i>  <math>N_0</math> Vsup <math>ADV_{\text{lieu}}</math> de là            (Le livre est dessous de là)</p>	Tr. littérale
	<p><i>Ο πίνακας είναι από πάνω από [στο κρεβάτι]</i>  <math>N_0</math> Vsup de <math>ADV_{\text{lieu}}</math> de [à <math>N_1</math>]            (Le tableau est de dessus de [au lit])            (= Le tableau est au-dessus du lit)</p>	Tr. littérale

R : *Το αεροπλάνο περνά μέσω Ζυρίχης*  
 (L'avion passe via Zürich)

\**Το αεροπλάνο περνά μέσω εκεί*  
 (L'avion passe via là) Tr. littérale

<sup>23</sup> Nous avons formulé les règles de déstructuration d'un complément prépositionnel de lieu selon le même modèle (cf. *supra* § 2.1.4.3).

<sup>24</sup> La préposition *σε* (à) qui fait partie des prépositions composées du type  $ADV_{\text{lieu}} \text{ σε}$  ( $ADV_{\text{lieu}}$  à) s'efface, lorsque le groupe nominal introduit par la préposition sous-jacente *σε* (à) est remplacé par l'adverbe locatif *εκεί* (là) ou *εδώ* (ici). Comme nous l'avons déjà mentionné, elle s'efface également devant l'adverbe interrogatif *πού* (où). Cf. *supra* Notation 13.

[AdvLoc] = *Ο πίνακας είναι από πάνω από εκεί*  
 $N_0$  Vsup de ADV<sub>lieu</sub> de là  
 (Le tableau est de dessus de là) Tr. littérale

Nous soulignons que, selon les règles formulées ci-dessus, l’adverbe locatif *εκεί* (là) dans la phrase :

*Το βιβλίο είναι κάτω εκεί*  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> là  
 (Le livre est sous là) Tr. littérale

remplacerait un complément prépositionnel introduit par la préposition *σε* (à) :

*Το βιβλίο είναι κάτω [στο χαλί]<sup>25</sup>*  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> [à N<sub>1</sub>]  
 (Le livre est sous [au tapis]) Tr. littérale

L’adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) *κάτω* n’a pas le statut de composant d’une préposition composée, mais celui d’adverbe simple. Il est même utilisé de façon redondante pour des raisons d’intensité, car suivant la règle : ADV<sub>lieu</sub> *σε* [σε N<sub>i</sub>] ADV<sub>lieu</sub> ~~*σε*~~ [εκεί], la phrase « théorique » correspondante serait inacceptable :

*\*Το βιβλίο είναι κάτω σε [στο χαλί]*  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub> à [à N<sub>1</sub>]  
 (Le livre est sous à [au tapis]) Tr. littérale

D’ailleurs, nous pouvons introduire une pause entre l’adverbe *κάτω* et la préposition *σε* :

*Το βιβλίο είναι κάτω, στο χαλί*  
 (Le livre est par terre, sur le tapis)

alors que cela ne serait pas possible pour le complément introduit par la préposition *κάτω από* (au-dessous de) :

*\*Το βιβλίο είναι κάτω, από το κρεβάτι*  
 (Le livre est dessous, du lit) Tr. littérale

Ainsi, nous pouvons conclure que, contrairement à la préposition *κάτω από* (dessous de = au dessous de), la suite *κάτω σε* (dessous à) n’est pas une préposition composée.

Nous voulons aussi mentionner qu’il est possible d’appliquer les règles concernant les adverbes locatifs *εκεί* (là) et *εδώ* (ici) à des compléments locatifs déstructurés. Observons les exemples suivants :

<sup>25</sup> Cette phrase serait traduite par : *Le livre est par terre, sur le tapis.*

Loc=:  $ADV_{lieu}$  σε ( $ADV_{lieu}$  à)

*Η γάτα είναι πάνω σε [στο κρεβάτι]*  
 $N_0$   $V_{sup}$   $ADV_{lieu}$  à [ $N_1$ ]  
(Le chat est dessus à [au lit])  
(= Le chat est sur le lit)

Tr. littérale

[déstruct.] = *Η γάτα είναι [στο κρεβάτι] πάνω*  
 $N_0$   $V_{sup}$  [ $N_1$ ]  $ADV_{lieu}$   
(Le chat est [au lit] dessus)

Tr. littérale

[AdvLoc] = *Η γάτα είναι εκεί πάνω*  
 $N_0$   $V_{sup}$  là  $ADV_{lieu}$   
(Le chat est là dessus)  
(= Le chat livre est là-dessus)

Tr. littérale

Loc =:  $από$   $ADV_{lieu}$   $από$  (de  $ADV_{lieu}$  de)

*Η γάτα είναι από κάτω από [στο κρεβάτι]*  
 $N_0$   $V_{sup}$  de  $ADV_{lieu}$  de [ $N_1$ ]  
(Le chat est de dessous de [au lit])  
(= Le chat est au-dessous du lit)

Tr. littérale

[déstruct.] = *Η γάτα είναι [στο κρεβάτι] από κάτω*  
 $N_0$   $V_{sup}$  [ $N_1$ ] de  $ADV_{lieu}$   
(Le chat est [au lit] de dessous)

Tr. littérale

[AdvLoc] = *Η γάτα είναι εκεί από κάτω*  
 $N_0$   $V_{sup}$  là de  $ADV_{lieu}$   
(Le chat est là de dessous)

Tr. littérale

Notons enfin que, dans certains compléments prépositionnels de lieu, les adverbes *εκεί* (là) ou *εδώ* (ici) apparaissent entre la préposition *από* (de) et l'adverbe de lieu ( $ADV_{lieu}$ ). Par exemple :

*Η γάτα είναι από (εκεί + εδώ)<sup>26</sup> (πίσω + κάτω)*  
 $N_0$   $V_{sup}$  de là  $ADV_{lieu}$   
(Le chat est de (là + ici) (derrière + dessous))

Tr. littérale

Avant la déstructuration les compléments locatifs seraient de forme :  $από$   $ADV_{lieu}$   $από$  (*εκεί + εδώ*) (de  $ADV_{lieu}$  de (là + ici)) :

*Η γάτα είναι από πίσω από (εκεί + εδώ)*  
 $N_0$   $V_{sup}$  de  $ADV_{lieu}$  de là  
(Le chat est de derrière de (= par derrière) (là + ici))

Tr. littérale

<sup>26</sup> Les formes élidées *κει* et *δω* des adverbes *εκεί* et *εδώ*, respectivement, sont plus fréquentes dans de telles structures :

*Η γάτα είναι από (κει + δω) πίσω*  
(Le chat est de (là + ici) derrière) Tr. littérale

*Η γάτα είναι από κάτω από (εκεί + εδώ)*  
 $N_0$  V<sup>sup</sup> de ADV<sub>lieu</sub> de là  
 (Le chat est de dessous de (= au-dessous de) (là + ici)) Tr. littérale

et les adverbes *εκεί* (là) ou *εδώ* (ici) renverraient à des groupes prépositionnels en *σε* (à), comme :

*Η γάτα είναι από πίσω από [στο τραπέζι + ...]*  
 (Le chat est de derrière de (= par derrière) [à la table]) Tr. littérale

*Η γάτα είναι από κάτω από [στο κρεβάτι + ...]*  
 (Le chat est de dessous de (= au-dessous de) [au lit]) Tr. littérale

Il faut remarquer que nous rencontrons des suites : *από εκεί* ADV<sub>lieu</sub> (de là ADV<sub>lieu</sub>) et *από εδώ* ADV<sub>lieu</sub> (de ici ADV<sub>lieu</sub>) qui ne constituent pas les formes déstructurées des prépositions composées. Dans ces cas, l'adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) ne dépend pas du complément prépositionnel, ce dernier est alors introduit par la préposition simple *από* (de). D'ailleurs, les propriétés de déstructuration (cf. § 2.1.4.3) et d'insertion de l'adverbe *εκεί* (là) ou *εδώ* (ici) (cf. § 2.1.4.4), qui sont valables pour les prépositions composées, ne sont pas admises par les suites en question :

*Η γάτα έφυγε από εκεί πέρα*  
 $N_0$  V de là ADV<sub>lieu</sub>  
 (Le chat est parti de là là-bas)  
 (= Le chat est parti de là-bas) Tr. littérale

\*[AdvLoc] *\*Η γάτα έφυγε από πέρα από εκεί*  
 $N_0$  V de ADV<sub>lieu</sub> de là  
 (Le chat est parti de là-bas de là) Tr. littérale

\*[déstruct.] *\*Η γάτα έφυγε εκεί από πέρα*  
 $N_0$  V là de ADV<sub>lieu</sub>  
 (Le chat est parti là de là-bas) Tr. littérale

*Ο Γιώργος κοιτάζει την πόλη από εκεί ψηλά*  
 $N_0$  V  $N_1$  de là ADV<sub>lieu</sub>  
 (Georges regarde la ville de là-haut)

\*[AdvLoc] *\*Ο Γιώργος κοιτάζει την πόλη από ψηλά από εκεί*  
 $N_0$  V  $N_1$  de ADV<sub>lieu</sub> de là  
 (Georges regarde la ville de haut de là) Tr. littérale

\*[déstruct.] *\*Ο Γιώργος κοιτάζει την πόλη εκεί από ψηλά*  
 $N_0$  V  $N_1$  là de ADV<sub>lieu</sub>  
 (Georges regarde la ville là de haut) Tr. littérale

#### 2.1.4.5 La substitution du lieu par un clitique

D'après les grammaires traditionnelles (cf. Triantafyllidis 2000 : 286-287), les clitiqes sont les formes abrégées (ou « faibles ») du pronom personnel *εγώ-εσύ-αυτός* (je-tu-il). En

général, pour qu'un clitique apparaisse au sein d'un complément prépositionnel locatif, il faut que le nom substitué, c'est-à-dire le nom qui dénote le lieu, régi par la préposition locative, désigne un être animé (cf. Fykias 1995). Ce clitique se met toujours au génitif. Ainsi, les formes des clitiques qui entrent en jeu sont les suivantes :

	1 <sup>e</sup> personne	2 <sup>e</sup> personne	3 <sup>e</sup> personne
<b>Génitif singulier :</b>	μου	σου	του της <sup>27</sup>
<b>Génitif pluriel :</b>	μας	σας	τους

Donnons un exemple :

- (1) Το βιβλίο βρίσκεται πίσω από τον Γιώργο  
 $N_0$  Vsup Loc  $N_{1\text{hum}}$   
 (Le livre se trouve derrière Georges)

= Το βιβλίο βρίσκεται πίσω του  
 $N_0$  Vsup Loc [clitique]  
 (Le livre se trouve derrière lui)

En effet, nous observons que le complément locatif de la phrase (1) répond à la question πού (où) de la manière suivante (comparons, également, avec les questions formulées lorsque  $N_1$  est un nom concret ; cf. *supra* § 2.1.3.1) :

	<u><math>N_1 = \text{humain}</math></u>	<u><math>N_1 = \text{concret}</math></u>
Q :	Πού βρίσκεται το βιβλίο; (Où se trouve le livre ?)	Πού βρίσκεται το βιβλίο; (Où se trouve le livre ?)
	Πίσω από ποιον βρίσκεται το βιβλίο; (Derrière qui se trouve le livre ?)	Πίσω από τι βρίσκεται το βιβλίο; (Derrière quoi se trouve le livre ?)
Q :	*Πίσω από πού βρίσκεται το βιβλίο; (Derrière où se trouve le livre ?) Tr. litt.	Πίσω από πού βρίσκεται το βιβλίο; (Derrière où se trouve le livre ?) Tr. litt.
R :	Πίσω από τον Γιώργο (Derrière Georges)	Πίσω από το μαξιλάρι (Derrière le coussin)

Contrairement aux règles que nous avons proposées sur la déstructuration des compléments prépositionnels (cf. *supra* § 2.1.4.3) et le remplacement du lieu par un adverbe locatif (cf. *supra* § 2.1.4.4), les règles que nous pourrions formuler concernant l'apparition d'un clitique dans le complément prépositionnel locatif n'impliquent pas l'existence d'un  $\sigma\epsilon$  (à) sous-jacent entre la préposition composée (Loc) et le substantif  $N_1 =: N_{\text{humain}}$ . Par conséquent, ni la déstructuration du complément prépositionnel ni la permutation avec les adverbes locatifs εκεί (là) ou εδώ (ici) ne sont possibles. Ainsi, les règles formulées pour les compléments locatifs avec un clitique sont les suivantes :

<sup>27</sup> La forme του est celle du masculin singulier, la forme της est celle du féminin singulier.

$ADV_{\text{lieu}} \text{σε } N_i \leftrightarrow ADV_{\text{lieu}} \text{σε}$  [clitique]

$ADV_{\text{lieu}} \text{από } N_i \leftrightarrow ADV_{\text{lieu}} \text{από}$  [clitique]

$\text{από } ADV_{\text{lieu}} \text{από } N_i \leftrightarrow \text{από } ADV_{\text{lieu}} \text{από}$  [clitique]

Par exemple :

*Το βιβλίο είναι μπροστά στον Γιώργο*  
 $N_0 \quad V_{\text{sup}} \quad ADV_{\text{lieu}} \quad \text{à} \quad N_{1 \text{ hum}}$   
(Le livre est devant à Georges)  
(= Le livre est devant Georges)

Tr. littérale

[clitique] = *Το βιβλίο είναι μπροστά του*  
 $N_0 \quad V_{\text{sup}} \quad ADV_{\text{lieu}}$  [clitique]  
(Le livre est devant lui)

*Το βιβλίο είναι πίσω από τον Γιώργο*  
 $N_0 \quad V_{\text{sup}} \quad ADV_{\text{lieu}} \quad \text{de} \quad N_{1 \text{ hum}}$   
(Le livre est derrière de Georges)  
(= Le livre est derrière Georges)

Tr. littérale

[clitique] = *Το βιβλίο είναι πίσω του*  
 $N_0 \quad V_{\text{sup}} \quad ADV_{\text{lieu}}$  [clitique]  
(Le livre est derrière lui)

*Ο πίνακας είναι από πάνω από τον Γιώργο*  
 $N_0 \quad V_{\text{sup}} \quad \text{de} \quad ADV_{\text{lieu}} \quad \text{de} \quad N_{1 \text{ hum}}$   
(Le tableau est de dessus de Georges)  
(= Le tableau est au-dessus de Georges)

Tr. littérale

[clitique] = *Ο πίνακας είναι από πάνω του*  
 $N_0 \quad V_{\text{sup}} \quad \text{de} \quad ADV_{\text{lieu}}$  [clitique]  
(Le tableau est de dessus lui)  
(= Le tableau est au-dessus de lui)

Tr. littérale

Comme nous l'avons mentionné au début de cette section, le clitique renvoie principalement à une entité animée. Dans les cas où le lieu est un objet « concret », la phrase est très difficilement acceptable :

*Το βιβλίο είναι πάνω στο τραπέζι*  
 $N_0 \quad V_{\text{sup}} \quad \text{Loc} \quad N_{1 \text{ conc}}$   
(Le livre est sur la table)

[clitique] = *?\*Το βιβλίο είναι πάνω του*  
(Le livre est sur elle)

Tr. littérale

Cependant, cette dernière phrase pourrait avoir un degré d'acceptabilité plus élevé, si elle était intégrée dans un contexte plus précis, par exemple :

?Στη μέση του δωματίου υπάρχει ένα τραπέζι και **πάνω του** ένα πορσελάνινο βάζο<sup>28</sup>  
 (Au milieu de la chambre il y a une table et sur elle un vase en porcelaine)

#### 2.1.4.6 L'emploi « absolu » des prépositions composées

Borillo (1993, 2001) définit l'emploi « absolu » des prépositions du français dans une fonction de reprise anaphorique ou dans un emploi déictique. Elle précise que ces prépositions appelées « orphelines » peuvent apparaître sans le nom tête du complément prépositionnel. En grec moderne, cette propriété concerne uniquement les prépositions composées, aucune préposition simple ne peut avoir d'emploi « absolu ». Par exemple :

Στο δωμάτιο υπάρχει ένα κρεβάτι και **από κάτω από το κρεβάτι** υπάρχει ένα κουτί  
 Loc =: de ADV<sub>lieu</sub> de N<sub>1</sub> Vsup N<sub>0</sub>  
 (Dans la chambre il y a un lit et de dessous de le lit il y a une boîte) Tr. littérale  
 (= Dans la chambre il y a un lit et sous le lit il y a une boîte)

= Στο δωμάτιο υπάρχει ένα κρεβάτι και **από κάτω** υπάρχει ένα κουτί  
 LocAbs =: de ADV<sub>lieu</sub> Vsup N<sub>0</sub>  
 (Dans la chambre il y a un lit et de dessous il y a une boîte) Tr. littérale  
 (= Dans la chambre il y a un lit et en dessous il y a une boîte)

Το βιβλίο είναι στο τραπέζι  
 (Le livre est à la table) Tr. littérale

= \*Το βιβλίο είναι **σε**  
 (Le livre est à) Tr. littérale

La forme « absolue » des prépositions composées locatives du grec moderne est créée par l'omission du groupe nominal régi par cette préposition (nous rappelons que ce groupe nominal est introduit par un σε (à) sous-jacent) et l'effacement de la préposition σε (à) ou από (de) qui suit l'adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>). Ainsi, les règles pour la formation des prépositions orphelines se formulent de la façon suivante :

ADV<sub>lieu</sub> σε [σε N<sub>i</sub>] ↔ ADV<sub>lieu</sub> σε [σε N<sub>i</sub>]  
 ADV<sub>lieu</sub> από [σε N<sub>i</sub>] ↔ ADV<sub>lieu</sub> από [σε N<sub>i</sub>]  
 από ADV<sub>lieu</sub> από [σε N<sub>i</sub>] ↔ από ADV<sub>lieu</sub> από [σε N<sub>i</sub>]

<sup>28</sup> La phrase la plus naturelle serait :

Στη μέση του δωματίου υπάρχει ένα τραπέζι και πάνω σ' αυτό ένα πορσελάνινο βάζο  
 (Au milieu de la chambre il y a une table et sur celle-ci un vase de porcelaine)

où le mot αυτό correspond à la forme non abrégée du pronom personnel εγώ (moi), εσύ (toi), αυτός-αυτή-αυτό (lui-elle), à l'accusatif de la troisième personne singulier du neutre.

Par exemple<sup>29</sup> :

Το γάλα είναι **μέσα στο ψυγείο**  
N<sub>0</sub> Vsup ADV<sub>lieu</sub> à N<sub>1</sub>  
(Le lait est dedans à le réfrigérateur)  
(= Le lait est dans le réfrigérateur) Tr. littérale

[LocAbs] = Το γάλα είναι **μέσα**  
N<sub>0</sub> Vsup ADV<sub>lieu</sub>  
(Le lait est dans)  
(= Le lait est dedans) Tr. littérale

Το βάζο είναι **αριστερά από το παράθυρο**  
N<sub>0</sub> Vsup ADV<sub>lieu</sub> de N<sub>1</sub>  
(Le vase est à gauche de la fenêtre)

[LocAbs] = Το βάζο είναι **αριστερά**  
N<sub>0</sub> Vsup ADV<sub>lieu</sub>  
(Le vase est à gauche)

Το μαξιλάρι είναι **από πίσω από τον καναπέ**  
N<sub>0</sub> Vsup de ADV<sub>lieu</sub> de N<sub>1</sub>  
(Le coussin est de derrière de le canapé)  
(= Le coussin est derrière le canapé) Tr. littérale

[LocAbs] = Το μαξιλάρι είναι **από πίσω**  
N<sub>0</sub> Vsup de ADV<sub>lieu</sub>  
(Le coussin est de derrière)  
(= Le coussin est derrière) Tr. littérale

Il faut noter que les prépositions *πάνω από* (dessus de = au-dessus de) et *μέσα από* (dedans de = à travers de) n'ont pas de formes orphelines, parce qu'il y a une ambiguïté avec les prépositions *πάνω σε* (dessus à) et *μέσα σε* (dedans à = dans), où le même adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>) apparaît, *πάνω* (dessus) et *μέσα* (dedans), respectivement<sup>30</sup>. A leur place, on utilise les formes orphelines des prépositions *από πάνω από* (par dessus) et *από μέσα από* (de l'intérieur de) qui servent de « formes de base », vu que le sens reste le même (cf. *supra* § 2.1.4.3 sur la déstructuration du complément prépositionnel). Par exemple :

Ο πίνακας βρίσκεται **πάνω από** τον καναπέ  
N<sub>0</sub> Vsup ADV<sub>lieu</sub> de N<sub>1</sub>  
(Le tableau se trouve au-dessus du canapé)

= Ο πίνακας βρίσκεται **από πάνω από** τον καναπέ  
N<sub>0</sub> Vsup de ADV<sub>lieu</sub> de N<sub>1</sub>  
(Le tableau se trouve au-dessus du canapé)

<sup>29</sup> Les exemples avec une préposition « absolue » ci-dessous seraient plus naturels dans des contextes plus riches.

<sup>30</sup> Il en est de même pour les variantes morphologiques des prépositions *πάνω από* et *πάνω σε*, à savoir les prépositions *απάνω από* et *επάνω από*, *απάνω σε* et *επάνω σε*, respectivement.

[LocAbs] = Ο πίνακας βρίσκεται **από πάνω**  
 $N_0$  Vsup de ADV<sub>lieu</sub>  
 (Le tableau se trouve au-dessus)

≠ Ο πίνακας βρίσκεται **πάνω**<sup>31</sup>  
 $N_0$  Vsup ADV<sub>lieu</sub>  
 (Le tableau se trouve dessus)

Nous remarquons enfin que, comme en français, les prépositions orphelines du grec moderne sont d'un emploi très restreint (cf. Borillo 2001 : 150-152). Le nom tête du groupe nominal omis peut désigner un objet concret, bi- ou tri-dimensionnel (par exemple, *τοιχος* /mur ; *ντουλάπι* /placard), un site matériel ayant des propriétés typiques de contenant (par exemple, *πισίνα* /piscine) ou une substance liquide (par exemple, *νερό* /eau) ; par exemple :

Ο Γιώργος ανοίγει το ψυγείο και βάζει το γάλα **μέσα**  
 (Georges ouvre le réfrigérateur et met le lait dans) Tr. littérale  
 (= Georges ouvre le réfrigérateur et met le lait dedans)

En revanche, les prépositions orphelines n'acceptent pas, comme référant, un site spatial :

Ο Γιώργος χάθηκε **μέσα** στα σοκάκια  
 (Georges a été perdu dedans à les ruelles) Tr. littérale  
 (= Georges a été perdu dans les ruelles)

= \*Ο Γιώργος χάθηκε **μέσα**  
 (Georges a été perdu dedans) Tr. littérale

De plus, elles ne s'utilisent jamais dans un sens métaphorique ( $N_1 =: N_{\text{abstrait}}$ ) :

Ο Γιώργος είναι **κάτω από** την επίβλεψη του Πέτρου  
 (Georges est sous la surveillance de Pierre)

= \*Ο Γιώργος είναι **κάτω**  
 (Georges est sous) Tr. littérale

ni dans un sens temporel :

Ο Γιώργος τελείωσε τη δουλειά του **μέσα σε** μία μέρα  
 (Georges a fini son travail en une journée)

= \*Ο Γιώργος τελείωσε τη δουλειά του **μέσα**  
 (Georges a fini son travail en) Tr. littérale

<sup>31</sup> La forme *πάνω* constitue uniquement la forme orpheline de la préposition *πάνω σε* (sur).

## 2.1.5 Les prépositions composées incluant un nom : critères d'identification

Il s'agit des séquences qui répondent à la question *πού* (où) et qui ont la forme : PREPs (Ddéf+E) N (GN<sub>gén</sub>), c'est-à-dire qu'elles sont composées d'une préposition simple (PREPs) suivie d'un nom (N). Ce nom, dans la majorité des cas, est à l'accusatif et il est éventuellement précédé d'un déterminant (Ddéf). Le groupe nominal (GN) qui suit est toujours au génitif et son nom tête désigne un objet concret. Par exemple :

Q1 : *Πού βρίσκεται το τραπέζι;*  
(Où se trouve la table ?)

R1 : *Στη μέση του δωματίου*<sup>32</sup>  
PREPs Ddéf N GN<sub>gén</sub>  
(Au milieu de la chambre)

La catégorisation de ces séquences est loin d'être évidente, dans la mesure où le nom *N* peut être analysé de deux façons différentes<sup>33</sup> :

- il est composant d'expressions figées du type : PREPs (Ddéf+E) N. Par conséquent, ce groupe prépositionnel joue le rôle d'une préposition composée. Le complément qu'elle introduit se met toujours au génitif (GN<sub>gén</sub>) ;
- il constitue le nom tête du groupe nominal : (Ddéf+E) N GN<sub>gén</sub>. Ce groupe nominal est introduit par la préposition simple PREPs. Le groupe nominal au génitif (GN<sub>gén</sub>) fonctionne comme complément du nom (N).

Ainsi, le complément prépositionnel cité dans (R1), ci-dessus, serait analysé de la façon suivante :

*Το τραπέζι βρίσκεται [στη μέση] [του δωματίου]*      Loc =: *στη μέση* (au milieu de)  
(La table se trouve [au milieu] [de la chambre])

ou

*Το τραπέζι βρίσκεται [σε] [τη μέση του δωματίου]*      Loc =: *σε* (à)  
(La table se trouve [à] [le milieu de la chambre])

Cette problématique sur la double analyse du complément prépositionnel de lieu concerne des expressions comme :

<i>στο μέσο</i> (au milieu de)	<i>στην αρχή</i> (au début de)
<i>στη μέση</i> (au milieu de)	<i>στο τέλος</i> (au bout de)
<i>στην άκρη</i> (au bord de)	<i>στο χείλος</i> (au bord de)
<i>στο βάθος</i> (au fond de)	<i>στο ύψος</i> (à hauteur de)
<i>στο εξωτερικό</i> (à l'extérieur de)	<i>κατά μήκος</i> (le long de)
<i>στο εσωτερικό</i> (à l'intérieur de)	<i>etc.</i> <sup>34</sup>

<sup>32</sup> Dans cet exemple, *στη* est la forme contractée de la préposition simple (PREPs) *σε* (à) et du déterminant défini (Ddéf) *τη, μέση* (milieu) est le nom (N) à l'accusatif et *του δωματίου* (de la chambre) le groupe nominal au génitif (GN<sub>gén</sub>), où *δωματίου* est un nom concret.

<sup>33</sup> Cf. Borillo (1998 : 81).

<sup>34</sup> Les expressions françaises équivalentes sont plutôt considérées comme des prépositions composées. Cf. Grevisse 1986 ; GL 1992 ; Borillo 1998 ; Constant 2003.

Les questions qui se posent alors sont les suivantes : existe-t-il vraiment des critères qui nous permettraient de dire que telle suite a le statut d'une préposition composée ? Et si c'est le cas, cette même suite se comporte-t-elle comme une préposition composée dans tous les contextes ou y aurait-il d'autres facteurs qui influenceraient son statut ? Jusqu'à présent, les critères servant à identifier les prépositions composées sont nécessaires mais pas suffisants : ils pourraient plutôt orienter notre décision de considérer une certaine séquence comme préposition locative composée que nous convaincre que cette séquence fait absolument partie du système des prépositions composées (cf. Borillo 1998).

Nous rappelons que nous avons étudié ces locutions prépositionnelles dans des phrases « élémentaires » de localisation. En général, le verbe qui supporte le complément prépositionnel est un verbe statique, comme *είμαι* (être), *βρίσκομαι* (se trouver), etc. Nous précisons que la préposition *σε* (à), qui constitue majoritairement le premier composant des locutions que nous présenterons par la suite, a une interprétation statique. Dans certains cas, elle est effacée à cause de l'emploi d'une autre préposition topologique (cf. *infra* § 2.2.1). De plus, lorsque le verbe dont dépend le complément prépositionnel est dynamique, comme *περνώ* (passer), *βγαίνω* (sortir), *μπαίνω* (entrer), etc., la préposition *σε* (à) s'efface à cause de l'adjonction d'une préposition directionnelle (cf. *infra* § 2.2.2). Nous avons, pourtant, retenu comme forme « de base », celle qui comprend la préposition *σε* (à). Par exemple :

Το ξέφωτο βρίσκεται στην καρδιά του δάσους                      Loc =: στην καρδιά GN<sub>gén</sub>  
(La clairière se trouve au cœur de la forêt)

Ο Γιώργος έφτασε μέχρι την καρδιά της ζούγκλας  
(Georges est arrivé jusqu'au cœur de la jungle)

Η σιδηροδρομική γραμμή ξεκινά από την καρδιά του Λονδίνου  
(La voie ferroviaire part du cœur de Londres)                      Tr. littérale

Considérer une suite du type *PREPs (Dét+E) N* comme une préposition composée signifie que cette suite a un certain degré de figement. Par conséquent, les critères que nous appliquerons sont ceux qui concernent l'identification des expressions figées et des mots composés (cf. à titre indicatif, M. Gross 1982, 1986 ; G. Gross 1996). Dans les sections qui suivent, nous exposerons chaque critère, mais nous ne nous prononcerons pas sur le caractère figé ou non des prépositions « candidates » incluant un nom. Pour décider du figement de chaque suite, nous proposerons un tableau récapitulatif dans § 2.1.6.

### 2.1.5.1 Absence de déterminant

Si le nom n'est pas précédé de déterminant, « il y a de grandes chances pour qu'il soit composant d'une préposition composée, et non la tête d'un syntagme nominal inclus dans un syntagme prépositionnel » (Borillo 1998). Les expressions en question ont la forme *PREPs N*. Par exemple :

Το αυτοκίνητο κινείται κατά μήκος της σιδηροδρομικής γραμμής  
N<sub>0</sub>                      Vdyn    PREPs N                      GN<sub>gén</sub>  
(La voiture roule le long du chemin de fer)

Το γεφύρι βρίσκεται **κατά πλάτος** του Ιλυσσού  
 $N_0$  Vstat PREPs N  $GN_{gén}$   
 (Le pont est au large d'Ilyssos)

Si l'on ajoute un déterminant défini (Ddéf) devant le nom (N), le sens reste fondamentalement le même, mais la nouvelle séquence a des propriétés différentes. Elle accepte, par exemple, un modifieur :

Το αυτοκίνητο κινείται καθ' **όλο** το μήκος της σιδηροδρομικής γραμμής  
 $N_0$  V PREPs Modif Ddéf N  $GN_{gén}$   
 (La voiture roule sur toute la longueur du chemin de fer)

et dans des contextes particuliers, elle peut avoir un sens figuré ou temporel :

Η εταιρία έχει δεσμευθεί **κατά το μήκος** των εργασιών στην Αττική οδό  
 $N_0$  V PREPs Ddéf N  $GN_{gén}$   
 (L'entreprise est engagée pour la durée des travaux sur l'autoroute « Attiki Odos »)

### 2.1.5.2 Impossibilité d'insertion d'un modifieur

L'impossibilité d'insérer, dans une séquence *PREPs Ddéf N*, un modifieur, à savoir un adjectif, un adverbe ou un déterminant indéfini, est souvent indice de figement. Donc, si le nom n'accepte pas de modifieur, nous pourrions considérer cette séquence comme une préposition composée :

Ο Γιώργος βρίσκεται στο (E + ?\*όμορφο) **εσωτερικό** του κτιρίου  
 $N_0$  Vsup PREPs Ddéf Modif N  $GN_{gén}$   
 (Georges est au (E + bel) intérieur du bâtiment) Tr. littérale

Dans le cas contraire, il ne s'agit plutôt pas d'une préposition composée. Par exemple :

Το ποταμόπλοιο είναι στις (E + ανατολικές) **όχθες** του Σηκουάνα  
 $N_0$  Vsup PREPs Ddéf Modif N  $GN_{gén}$   
 (La péniche est aux bords (E + est) de la Seine) Tr.littérale

Nous constatons également que le déterminant défini ne peut être remplacé par un déterminant indéfini :

Ο κουβάς είναι τοποθετημένος **σε** (το +το φρεσκοβαμμένο + \*ένα) **χείλος** του πηγαδιού  
 $N_0$  V PREPs (Ddéf + Modif + Dind) N  $GN_{gén}$   
 (Le seau est placé sur (le + le peint récemment + \*un) bord du puits) Tr. littérale

### 2.1.5.3 Déplacement de la suite Dét N ( $GN_{gén}$ )

Pour vérifier si la suite *PREPs Dét N* est figée, nous testons si le groupe nominal *Dét N* ( $GN_{gén}$ ) peut apparaître dans d'autres positions syntaxiques, privé de la préposition simple. Nous constatons, ainsi, que pour certaines locutions prépositionnelles « candidates » le substantif *N* précédé du déterminant *Dét* peut apparaître en position sujet

ou complément non prépositionnel. Par exemple, nous rencontrons la locution « candidate » στους πρόποδες ( $GN_{gén}$ ) (au pied de GN) dans des phrases comme la suivante :

Ο Γιώργος φύτεψε δέντρα **στος πρόποδες** του βουνού  
 $N_0$  V  $N_1$  PREPs Ddéf N  $GN_{gén}$   
 (Georges a planté des arbres au pied de la montagne)

Nous pouvons aussi trouver la suite Dét N ( $GN_{gén}$ ) en position sujet ou en position complément direct sans modification de sens :

**Οι πρόποδες** του βουνού είναι χιονισμένοι  
 $[Ddéf_{nom} N_{nom}]_0$   $GN_{gén}$   
 (Le pied de la montagne est enneigé)

Φύτεψαν **τους πρόποδες** του βουνού με δέντρα  
 V  $[Ddéf_{acc} N_{acc}]_1$   $GN_{gén}$   
 (On a planté le pied de la montagne d'arbres)

Tr. littérale

Par conséquent, nous pourrions considérer que dans les cas où la suite Dét N ( $GN_{gén}$ ) est précédée d'une préposition, le substantif N conserve son statut de nom et fait partie du groupe nominal introduit par la préposition simple (schéma : PREPs  $[Dét N GN_{gén}]$ ).

Contrairement à la suite *στος πρόποδες* ( $GN_{gén}$ ) (au pied de GN), la suite *στα ανοιχτά* ( $GN_{gén}$ ) (au large de GN) peut apparaître plus difficilement dans d'autres positions syntaxiques. Par exemple :

Το καράβι βρίσκεται **στα ανοιχτά** (του πελάγους + του λιμανιού)  
 $N_0$  Vsup PREPs Ddéf N  $GN_{gén}$   
 (Le bateau se trouve au large (de la mer + du port))

\**Τα ανοιχτά* (του πελάγους + του λιμανιού) είναι μολυσμένα  
 $(Ddéf_{nom} N_{nom})_0$   $GN_{gén}$   
 (Le large (de la mer + du port) est pollué)

Tr. littérale

?*Η ομάδα θα ερευνήσει τα ανοιχτά της Κύπρου*  
 $N_0$  V  $[Ddéf_{acc} N_{acc}]_1$   $GN_{gén}$   
 (L'équipe explorera le large de la Chypre)

Tr. littérale

Dans ce cas, nous pourrions considérer la suite *στα ανοιχτά* (au large de) comme figée.

#### 2.1.5.4 Emploi avec un sens figuré

Nous observons que plusieurs séquences du type *PREPs Ddéf N* ( $GN_{gén}$ ) peuvent s'employer avec un sens figuré. Selon Borillo (1998 : 96), « cette possibilité est assurément le signe que N participe au processus de figement lié à la formation d'une locution et qu'il a perdu par là-même une part de son sémantisme propre ». Par conséquent, employer une locution avec un sens figuré constitue une preuve que cette locution a le statut d'une préposition composée. Prenons l'exemple suivant :

- (1) Ο κουβάς είναι **στο χείλος** του πηγαδιού  
 $N_0$  Vsup PREPs Ddéf N GN<sub>gén</sub>  
 (Le seau est au bord du puits) Tr. littérale

Suivant le troisième critère présenté ci-dessus, nous pouvons bien trouver des phrases où la même séquence peut apparaître en position sujet ou complément direct – bien évidemment sans être introduite par la préposition simple σε (à). Par exemple :

**Το χείλος** του πηγαδιού είναι πολύ στενό  
 (Ddéf<sub>nom</sub> N<sub>nom</sub>)<sub>0</sub> GN<sub>gén</sub>  
 (Le bord du puits est très étroit)

Ο Γιώργος βάφει **το χείλος** του πηγαδιού  
 $N_0$  V [Ddéf<sub>acc</sub> N<sub>acc</sub>]<sub>1</sub> GN<sub>gén</sub>  
 (Georges peint le bord du puits)

Cependant, il n'en va pas de même pour toutes les distributions du nom au génitif. Dans les exemples suivants :

- (2) Ο Γιώργος είναι **στο χείλος** της (απελπισίας + τρέλας + αβύσσου)  
 $N_0$  Vsup PREPs Ddéf N N<sub>abstrait gén</sub>  
 (Georges est au bord de (la détresse + la folie + l'abîme))

- (3) Η επιχείρηση βρίσκεται **στο χείλος** της χρεοκοπίας  
 $N_0$  Vsup PREPs Ddéf N N<sub>abstrait gén</sub>  
 (L'entreprise est au bord de la faillite)

nous constatons que, lorsqu'un nom abstrait apparaît à la place du nom concret πηγάδι (puits), le substantif N de la suite PREPs Ddéf N (GN<sub>gén</sub>) ne peut plus jouer le rôle du nom tête du groupe nominal Ddéf N GN<sub>gén</sub>. Autrement dit, la suite en question est d'un niveau de figement plus élevé, lorsqu'elle introduit des compléments qui ne sont pas des « purs » locatifs.

Nous remarquons également qu'au sein des compléments des exemples (2) et (3), qui ont un sens figuré, aucun modifieur du nom χείλος (bord) ne peut être inséré. Par exemple :

\*Ο Γιώργος είναι στο (τελευταίο + υπέρτατο + ...) χείλος της απελπισίας  
 $N_0$  Vsup PREPs Ddéf Modif N N<sub>abstrait gén</sub>  
 (Georges est au (dernier + suprême + ...) bord de la détresse)

De plus, lorsque le groupe nominal (Ddéf N) το χείλος (le bord) est suivi d'un nom abstrait (au génitif), il ne peut apparaître dans aucune autre position syntaxique que celle du complément prépositionnel :

\*Το χείλος της απελπισίας είναι πολύ κοντά  
 (Ddéf<sub>nom</sub> N<sub>nom</sub>)<sub>0</sub> N<sub>abstrait gén</sub>  
 (Le bord de la détresse est très proche)

Ceci étant, ces séquences ne concernent pas notre recherche, puisqu'elles ne constituent pas des compléments locatifs. En effet, elles ne répondent pas à la question πού (où) :

Q : Πού βρίσκεται ο Γιώργος;  
(Où se trouve Georges ?)

R : \*Στο χείλος της απελπισίας<sup>35</sup>  
(Au bord de la détresse)

Il en est de même avec les locutions prépositionnelles : στην άκρη (au bout de), στις παρυφές (aux bornes de), στην επιφάνεια (à la surface de), στο περιθώριο (à la marge de), στην κορυφή (au sommet de), στο βάθος (au fond de), etc. Ces locutions prépositionnelles, qui ne répondent pas à la question πού (où) mais qui sont susceptibles d'introduire un complément locatif lorsqu'elles sont employées avec leur sens propre, sont appelées par M. Gross (1996 : 252) *expressions locatives abstraites*.

### 2.1.6 Les prépositions incluant un nom « candidates »

Les critères présentés ci-dessus ont été appliqués à une liste de suites PREP (Ddéf+E) N (GN<sub>gén</sub>) « candidates » au statut de préposition locative composée<sup>36</sup>. Cette liste n'est éventuellement pas exhaustive, puisque la combinaison PREPs (Ddéf+E) N (GN<sub>gén</sub>) est hautement productive. Nous présenterons quatre formes de prépositions « candidates » :

- κατά N GN<sub>gén</sub> =: κατά μήκος GN<sub>gén</sub> (le long de GN), etc.
- κατά Dét N GN<sub>gén</sub> =: κατά το πλάτος GN<sub>gén</sub> (sur la largeur de GN), etc.
- σε Dét N GN<sub>gén</sub> =: στο κέντρο GN<sub>gén</sub> (au centre de GN), etc.
- σε N Dnum Nmes<sub>gén</sub> =: σε ύψος 10 μέτρων (à une hauteur de 10 mètres), etc.

Nous préférons appeler *locutions prépositionnelles de lieu* (ou *locatives*) ces expressions « candidates » formées d'un nom, vu que leur statut prépositionnel n'est pas aussi clair que dans le cas des prépositions locatives simples ou composées incluant un adverbe locatif.

Remarquons que chaque entrée des tableaux ci-dessous est moins susceptible d'avoir le statut d'une préposition composée, que le nombre de « - » est élevé.

κατά N (GN <sub>gén</sub> )	Ddéf <sup>37</sup>	MODIF	Autre position syntaxique	Absence de sens figuré	Equivalent en français
κατά μήκος	+	-	-	-	le long de
κατά πλάτος	+	-	-	+	sur la largeur de
κατά ύψος	+	-	-	-	sur la hauteur de

<sup>35</sup> Nous pourrions même considérer que nous avons affaire à des expressions figées ou semi-figées de forme :

Το γεγονός ότι P (<οδηγώ> + <φέρνω>) N<sub>humain</sub> στο χείλος Dét N<sub>abstrait</sub>  
(Le fait que P (<conduire> + <amener>) N<sub>humain</sub> au bord de Dét N<sub>abstrait</sub>).

<sup>36</sup> Pour dresser cette liste, nous nous sommes basé sur les prépositions composées locatives du français qui figurent dans GL 1992, Borillo 1998, M. Gross 1996, Constant 2003.

<sup>37</sup> Cet intitulé indique la possibilité d'insérer un déterminant défini, sans modifier le sens.

κατά Dét N (GN <sub>gén</sub> )	MODIF	Autre position syntaxique	Absence de sens figuré	Equivalent en français
κατά το μήκος	+	+	-	sur la longueur de
κατά το πλάτος	+	+	+	sur la largeur de
κατά το ύψος	+	+	-	sur la hauteur de

σε Dét N (GN <sub>gén</sub> )	MODIF	Autre position syntaxique	Absence de sens figuré	Equivalent en français
στα ανοιχτά	-	-	+	au large de
στα ανατολικά	-	+	+	à l'est de
στα αριστερά	-	-	+	sur la gauche de
στα βάθη	-	-	-	aux fins fonds de
στα βόρεια	-	+	+	au nord de
στα βοριοανατολικά	-	+	+	au nord-est de
στα βοριοδυτικά	-	+	+	au nord-ouest de
στα νοτιοανατολικά	-	+	+	au sud-est de
στα νοτιοδυτικά	-	+	+	au sud-ouest de
στα δεξιά	-	-	+	sur la droite de
στα δυτικά	-	+	+	à l'ouest de
στα νότια	-	+	+	au sud de
στα όρια	-	+	-	aux confins/limites de
στα πέρατα	-	-	+	à la fin de
στα περίχωρα	+	+	+	aux alentours de
στη βάση	+	+	-	à la base de
στη διαγώνιο	+	+	+	à la diagonale de
στη μέση	-	+	-	à moitié/au milieu de
στην άκρη	+	+	-	au bout de
στην ανάποδη	-	+	+	à l'envers de
στην αρχή	-	+	-	au début de
στην επιφάνεια	+	+	-	à fleur de, à la surface de
στην καμπή	-	+	-	à l'angle de
στην καρδιά	-	+	-	au cœur de
στην κεφαλή	-	+	-	en tête de
στην κορυφή	+	+	-	au sommet de
στην κορφή	+	+	-	au sommet de
στην ουρά	-	+	-	à la queue de
στην παρυφή	+	+	-	aux bornes de
στην περίμετρο	+	+	+	dans le périmètre de
στην περιφέρεια	-	+	+	dans la circonférence de

σε Dét N (GN <sub>gén</sub> )	MODIF	Autre position syntaxique	Absence de sens figuré	Equivalent en français
στην πλάτη	-	+	+	au dos de
στην πρόσοψη	-	+	+	sur la façade de
στις όχθες	+	+	+	aux bords de
στις παρυφές	+	+	-	à la lisière de, au bord de
στο απόγειο	-	+	-	à l'apogée de
στο άκρο	+	+	-	au bout de
στο βάθος	-	-	-	au fond de
στο εξωτερικό	-	+	+	à l'extérieur de
στο επίκεντρο	+	+	-	à l'épicentre de, au centre de
στο επίπεδο	-	-	-	au niveau de
στο εσωτερικό	-	+	+	à l'intérieur de
στο κέντρο	+	+	-	au centre de
στο μέσο	-	+	-	au milieu de
στο περιθώριο	+	+	-	en marge de
στο τέλος	-	+	-	à la fin de
στο ύψος	-	-	-	à la hauteur de
στο χείλος	+	-	-	sur le bord de
στον αντίποδα	-	-	-	aux antipodes de
στον περίγυρο	+	+	-	au pourtour de
στους αντίποδες	-	-	-	aux antipodes de
στους πρόποδες	+	+	+	au pied de

σε N (Dnum Nmes) <sub>gén</sub>	MODIF	Autre position syntaxique	Absence de sens figuré	Equivalent en français
σε ακτίνα	+	-	+	dans un rayon de
σε απόσταση	+	-	+	à une distance de
σε βάθος	+	-	+	à une profondeur de
σε μήκος	+	-	+	à une longueur de
σε πλάτος	+	-	+	à une largeur de
σε ύψος	+	-	+	à une hauteur de

### 2.1.7 Les propriétés des prépositions incluant un nom

Dans cette section, nous présenterons brièvement quelques propriétés morpho-syntaxiques des locutions prépositionnelles locatives du type PREPs (Ddét+E) N (GN<sub>gén</sub>) qui figurent dans les tableaux ci-dessus.

### 2.1.7.1 L'adjonction d'une préposition topologique ou directionnelle

Nous avons limité notre étude et la classification des locutions prépositionnelles comportant un nom aux séquences introduites par la préposition *σε* (à). Ce choix est motivé par la fréquence de ces locutions. Nous constatons que pour certaines séquences du type *σε* (Dét+E) N (GN<sub>gén</sub>) la préposition *σε* (à) ne peut pas être substituée par d'autres prépositions locatives. Il s'agit principalement des séquences où le GN<sub>gén</sub> est composé d'un déterminant numérique (Dnum) et un nom d'unité de mesure (Nmes). Par exemple :

Το αεροπλάνο βρίσκεται **σε ύψος** 10.000 μέτρων από το έδαφος  
 N<sub>0</sub> Vsup à N GN<sub>gén</sub>  
 (L'avion vole à une hauteur de 10 000 mètres de la terre)

\*Το αεροπλάνο βρίσκεται (πάνω από + μέχρι + ...) ύψος 10.000 μέτρων από το έδαφος<sup>38</sup>  
 N<sub>0</sub> Vsup Loc N GN<sub>gén</sub>  
 (L'avion vole (au-dessus de + jusque + ...) hauteur de 10 000 mètres de la terre)

Tr. littérale

Au contraire, d'autres locutions prépositionnelles de la même structure générale, comme *στη βάση* (à la base de), *στο χείλος* (au rebord de), *στη μέση* (au milieu de), etc., acceptent l'adjonction d'une préposition composée sans modification radicale du sens. Ceci entraîne l'effacement de la préposition *σε* (à). Par exemple :

Ο κουβάς είναι **στο χείλος** του πηγαδιού  
 N<sub>0</sub> Vsup PREPs Ddéf N GN<sub>gén</sub>  
 (Le seau est au bord du puits)

= Ο κουβάς είναι **πάνω στο χείλος** του πηγαδιού  
 N<sub>0</sub> Vsup Loc Ddéf N GN<sub>gén</sub>  
 (Le seau est sur le bord du puits)

Ο plátanos βρίσκεται **στη μέση** της πλατείας  
 N<sub>0</sub> Vsup PREPs Ddéf N GN<sub>gén</sub>  
 (Le platane se trouve au milieu de la place)

= Ο plátanos βρίσκεται **μες στη μέση** της πλατείας<sup>39</sup>  
 N<sub>0</sub> Vsup ADV PREPs Ddéf N GN<sub>gén</sub>  
 (Le platane se trouve dans le milieu (= au beau milieu) de la place) Tr. littérale

<sup>38</sup> Nous signalons la différence entre cette phrase et la phrase suivante :

Το διαστημόπλοιο ανήλθε σχεδόν κατακόρυφα **πάνω από το ύψος** των 100 χιλιομέτρων  
 (Le vaisseau spatial s'est élevé presque verticalement au-dessus de la hauteur de 100 kilomètres)  
 Tr. littérale

où le nom *ύψος* (hauteur) est précédé du déterminant défini *το*. Ici, la préposition qui introduit le complément locatif est la préposition composée : *πάνω από* (au-dessus de).

<sup>39</sup> Ici, on pourrait même considérer qu'il ne s'agit pas de la préposition locative *μέσα σε* (dans) mais de l'adverbe *μέσα* qui joue le rôle d'un intensifieur. Nous observons que les critères, par exemple, de la question *Πέρη πού* (Prép où) ou de la substitution du complément de lieu par l'adverbe locatif *εκεί* (là) ne s'appliquent pas de la même façon sur ces deux exemples :

Q :	<b>Πάνω πού</b> είναι ο κουβάς; (Dessus où est le seau ?)	Q :	( <b>Πού + *μέσα πού</b> ) είναι ο plátanos; (Où + *dedans où) le platane ?) Tr. litt.
R :	<b>Πάνω στο</b> χείλος του πηγαδιού (Dessus à (= sur) le bord du puits) Tr. litt.	R :	(E + <b>Μέσα</b> ) στη μέση της πλατείας (E + Dedans) au milieu de la place) Tr. litt.

### 2.1.7.2 La déstructuration

Il s'agit, particulièrement, d'une propriété des locutions prépositionnelles σε Déf N (GN<sub>gén</sub>), où le substantif *N* désigne un nom de localisation interne (cf. Borillo 1988). Selon cette propriété, le complément prépositionnel peut être déstructuré de la façon suivante :

σε Ddéf N GN<sub>gén</sub> ↔ σε GN<sub>acc</sub>, σε Ddéf N

Par exemple :

Το τραπέζι βρίσκεται **στη μέση του σαλονιού**  
 N<sub>0</sub> Vsup à Ddéf N GN<sub>gén</sub>  
 (La table se trouve au milieu du salon)

[déstruct.] = Το τραπέζι βρίσκεται **στο σαλόνι, στη μέση**  
 N<sub>0</sub> Vsup à GN<sub>acc</sub>, à Ddéf N  
 (La table se trouve au salon, au milieu) Tr. littérale

Nous observons que le groupe nominal au génitif (GN<sub>gén</sub>) se met en position tête d'un complément prépositionnel introduit par la préposition σε (à) et la suite σε Ddéf N se met en apposition.

Par contre, pour les autres locutions prépositionnelles de lieu qui comportent un nom ne désignant pas de localisation interne, la déstructuration donne des phrases inacceptables :

Το γεφύρι βρίσκεται **κατά πλάτος** του Ιλυσσού  
 (Le pont est au large d'Ilyssos)

\*[déstruct.] = \*Το γεφύρι βρίσκεται στον Ιλυσσό, **κατά πλάτος**  
 (Le pont est à Ilyssos, au large) Tr. littérale

Το καράβι βρίσκεται **στα ανοιχτά** της Μασσαλίας  
 (Le bateau se trouve au large de Marseille)

\*[déstruct.] = \*Το καράβι βρίσκεται στη Μασσαλία, **στα ανοιχτά**  
 (Le bateau se trouve à Marseille, au large) Tr. littérale

### 2.1.7.3 L'effacement du GN<sub>gén</sub>

Comme nous l'avons vu, une des propriétés des prépositions locatives composées d'un adverbe de lieu est l'emploi « absolu », c'est-à-dire l'effacement du groupe nominal qui suit la préposition (cf. *supra* § 2.1.4.6). Dans le cas des locutions prépositionnelles locatives de type : PREPs (Ddéf+E) N (GN<sub>gén</sub>), l'effacement concerne le groupe nominal au génitif qui suit la suite PREPs (Ddéf+E) N, toujours dans une fonction de reprise anaphorique ou dans un

[AdvLoc] Ο κουβάς είναι **εκεί πάνω**  
 (Le seau est là-dessus)

[AdvLoc] \*Ο πλάτανος είναι **εκεί μέσα**  
 (Le platane est là dedans) Tr. littérale

mais : Ο πλάτανος είναι **εκεί**  
 (Le platane est là)

<sup>39</sup> Cf. paragraphe suivant (§ 2.2) sur la catégorisation sémantique des prépositions locatives du grec moderne.

emploi déictique. Ainsi, nous constatons que certaines locutions acceptent cette propriété, par exemple :

*Ο ναός κτίσθηκε μετά τα μέσα του 5ου αιώνα π.Χ. Στο<sub>PREPs Ddéf</sub> εσωτερικό<sub>N</sub> φυλασσόταν το περίφημο άγαλμα της θεάς Νέμεσης.*

(Le **temple** a été bâti après la moitié du 5<sup>e</sup> siècle avant JC. **A l'intérieur** était gardée la fameuse statue de la déesse Némésis.) Tr. littérale

= [...] Στο<sub>PREPs Ddéf</sub> εσωτερικό<sub>N</sub> του ναού<sub>GN gén</sub> φυλασσόταν το περίφημο άγαλμα της θεάς Νέμεσης

([...] A l'intérieur du temple était gardée la fameuse statue de la déesse Némésis) Tr. littérale

En revanche, il y a d'autres locutions prépositionnelles qui acceptent plus difficilement cette propriété. Il est donc obligatoire de substituer le groupe nominal par un clitique. Par exemple :

*Η φυλή ζούσε σε μια ήπειρο γεμάτη ζούγκλες, ερήμους και έλη. Στα<sub>PREPs Ddéf</sub> βάθη<sub>N</sub> της ηπείρου<sub>GN gén</sub> παραμόνευαν πάμπολλοι κίνδυνοι.*

(La tribu habitait un continent plain de jungles, de déserts et d'étangs. Aux fins fonds du continent guettaient plusieurs dangers.)

\**Η φυλή ζούσε σε μια ήπειρο γεμάτη ζούγκλες, ερήμους και έλη. Στα<sub>PREPs Ddéf</sub> βάθη<sub>N</sub> παραμόνευαν πάμπολλοι κίνδυνοι.*

(La tribu habitait un **continent** plain de jungles, de déserts et d'étangs. Aux fins fonds guettaient plusieurs dangers.)

Tr. littérale

mais :

*Η φυλή ζούσε σε μια ήπειρο γεμάτη ζούγκλες, ερήμους και έλη. Στα<sub>PREPs Ddéf</sub> βάθη<sub>N</sub> της<sub>clitique</sub> παραμόνευαν πάμπολλοι κίνδυνοι.*

(La tribu habitait un **continent** plain de jungles, de déserts et d'étangs. A ses fins fonds guettaient plusieurs dangers.) Tr. littérale

#### 2.1.7.4 La substitution du GN<sub>gén</sub> par un clitique

Dans § 2.1.4.5, nous avons vu que le nom de lieu régi par une préposition composée pouvait être aisément remplacé par un clitique, lorsque ce lieu désignait un humain. La substitution d'un lieu concret par un clitique n'était pas impossible non plus. En ce qui concerne les locutions prépositionnelles PREPs (Dét+E) N (GN<sub>gén</sub>), le nom tête du groupe nominal au génitif (GN<sub>gén</sub>) désigne d'habitude un lieu concret. Selon la préposition PREPs (Dét+E) N et selon le contexte, le GN<sub>gén</sub> peut éventuellement être substitué par un clitique. Remarquons que ce clitique est souvent proche d'un pronom possessif, lorsque la relation entre N et GN<sub>gén</sub> est une relation de partie/tout. Par exemple :

*Το μονοπάτι περνά κατά μήκος των δύο φαραγγιών*  
(Le sentier passe le long de deux ravins)

= ?Το μονοπάτι περνά κατά μήκος τους  
(Le sentier passe le long d'eux) Tr. littérale

Το αυτοκίνητο βρίσκεται στη(ν) (μέση + αρχή + τέλος + άκρη) του δρόμου  
(La voiture se trouve à (le milieu + le début+ la fin + le bout) de la rue) Tr.littérale

= ?\*Το αυτοκίνητο βρίσκεται στη(ν) (μέση + αρχή + τέλος + άκρη) του  
(La voiture se trouve à (son + sa) (milieu + début + fin + bout)) Tr. littérale

Lorsque le clitique a une fonction de reprise anaphorique, il s'utilise plus aisément :

Από την όμορφη **πλατεία** μπορεί κανείς να αντικρίσει το φαράγγι. **Στο μέσο της** δεσπόζει ο γερο-πλάτανος.  
(De la belle **place** on peut voir le ravin. **En son milieu** domine le vieux platane)

## 2.2 Catégorisation sémantique des prépositions locatives

Herskovits (1981) et Borillo (1988) distinguent sémantiquement deux grandes catégories de prépositions locatives, en anglais et en français, respectivement :

- les prépositions *topologiques* ou à localisation interne (*topological prepositions*) ;
- les prépositions *projectives* ou directionnelles ou à localisation externe (*projective prepositions*).

Les prépositions topologiques indiquent que le corrélat du lieu occupe la même place que le lieu, ou au moins une partie de celui-ci. Les prépositions projectives impliquent que le corrélat du lieu occupe une place à l'extérieur du lieu, mais sa place se définit par rapport à ce lieu<sup>40</sup>.

Dans la suite, nous essayerons de définir les prépositions locatives du grec moderne qui entreraient dans ces deux catégories. La catégorisation sémantique peut s'avérer utile lors de la construction des tables du lexique-grammaire et lors du traitement automatique des constructions transitives locatives. En effet, nous avons constaté que certains verbes transitifs locatifs acceptent uniquement des compléments à préposition topologique, par exemple :

Ο Γιώργος τοποθετεί το βιβλίο (πάνω σε + \*κατά) το τραπέζι  
(Georges place le livre (sur + \*vers) la table)

alors que d'autres verbes acceptent uniquement des compléments à préposition projective. Par exemple :

Ο Γιώργος στρέφει το όπλο (κατά + προς + \*πίσω από) το παράθυρο  
(Georges tourne le fusil (vers + vers + \*derrière) la fenêtre)

---

<sup>40</sup> Pour une analyse détaillée de ces deux catégories sémantiques des prépositions locatives, cf. Borillo 1998.

## 2.2.1 Les prépositions topologiques ou à localisation interne

Les principales prépositions topologiques en grec moderne sont :

- la préposition *πάνω σε* (sur) : elle évoque l'idée du *contact* du corrélat du lieu avec un lieu à deux dimensions<sup>41</sup> ;
- la préposition *μέσα σε* (dans) : elle évoque l'idée de l'*inclusion* du corrélat du lieu dans un lieu à trois dimensions ;
- la préposition *σε* (à) : elle ne communique pas d'informations sur les propriétés dimensionnelles du lieu.

Les exemples ci-dessous montrent les différentes interprétations d'un lieu selon la préposition qui l'introduit :

Το βιβλίο είναι **πάνω** στο γραφείο  
N<sub>0</sub> Vsup Loc N<sub>1</sub>  
(Le livre est sur le bureau)

Puisque N<sub>1</sub> =: *γραφείο* (bureau) est introduit par la préposition locative *πάνω σε* (sur), il peut avoir uniquement l'interprétation d'un meuble. Ainsi, l'idée inférée est celle de la surface.

Το βιβλίο είναι **μέσα** στο γραφείο  
N<sub>0</sub> Vsup Loc N<sub>1</sub>  
(Le livre est dans le bureau)

Le substantif N<sub>1</sub> =: *γραφείο* (bureau), qui est introduit par la préposition locative *μέσα σε* (dans), ne peut recevoir que l'interprétation d'un lieu à trois dimensions, *i.e.* d'une pièce.

Το βιβλίο είναι **στο** γραφείο  
N<sub>0</sub> Vsup Loc N<sub>1</sub>  
(Le livre est au bureau) Tr. littérale

Vu que la préposition *σε* (à) est une préposition « neutre », les dimensions du lieu N<sub>1</sub> =: *γραφείο* (bureau) ne peuvent être inférées. Il peut s'agir donc soit d'un meuble (relation porteur/portée évoquée) soit d'une pièce (relation contenant/contenu évoquée).

Cependant, la relation de localisation interne entre l'objet N<sub>0</sub> et le lieu N<sub>1</sub> peut être exprimée à l'aide d'autres formes lexicales. Excepté celles qui comprennent un adverbe locatif (ADV<sub>lieu</sub>), nous faisons également intervenir des locutions prépositionnelles qui comprennent un nom ou un adjectif de localisation interne (cf. Borillo 1988, 1998 ; Laporte 2005). Plus précisément, nous avons :

i. des prépositions (ou locutions prépositionnelles) locatives qui mettent en jeu un nom de localisation interne (Nli). Ce nom précise une certaine partie de l'objet dénotant le lieu (le nom-lieu est en position tête du groupe nominal au génitif qui suit le nom de localisation interne). Par exemple, dans la phrase :

---

<sup>41</sup> Seulement les deux dimensions du lieu sont évoquées par cette préposition, même si le lieu a trois dimensions.

Το τραπέζι είναι στο **κέντρο** του δωματίου  
 $N_0 \quad V_{sup} \text{ PREPs Ddéf Nli de } N_1 \text{ lieu}$   
 (La table est au centre de la chambre)

le nom **κέντρο** (centre) est un nom de localisation interne (Nli)<sup>42</sup>.

Les locutions formées d'un Nli entrent dans la structure : **PREPs Dét Nli (GN<sub>gén</sub>)**, où le déterminant est un défini à l'accusatif singulier ou pluriel. Il s'agit des locutions comme les suivantes :

στα βάθη (aux fins fonds de)	στις όχθες (aux bords de)
στη βάση (à la base de)	στις παρυφές (aux bornes de)
στη διαγώνιο (à la diagonale de)	στο άκρο (au bout de)
στη μέση (au milieu de)	στο βάθος (au fond de)
στην άκρη (au bout de)	στο εσωτερικό (à l'intérieur de)
στην ανάποδη (à l'envers de)	στο επίκεντρο (à l'épicentre de)
στην αρχή (au début de)	στο κέντρο (au centre de)
στην επιφάνεια (à la surface de)	στο μέσο (au milieu de)
στην καρδιά (au cœur de)	στο περιθώριο (en marge de)
στην κεφαλή (en tête de)	στο τέλος (à la fin de)
στην κορυφή (au sommet de)	στο χείλος (au rebord de)
στην ουρά (à la queue de)	στον περίγυρο (au pourtour de)
στην παρυφή (à la lisière de)	στους αντίποδες (aux antipodes de)
στην περιφέρεια (à la circonférence de)	στους πρόποδες (au pied de)
στην πλάτη (au dos de)	etc.

ii. des locutions prépositionnelles locatives qui mettent en jeu un adjectif de localisation interne (Adjli). Les adjectifs de localisation interne sont :

ανατολικός (oriental)	κάθετος (vertical)
αντίπερα (d'en face)	κατακόρυφος (vertical)
άνω (supérieur)	κάτω (bas)
ανώτερος (supérieur)	κατώτερος (inférieur)
απάνω (supérieur)	κεντρικός (central)
απέναντι (d'en face)	μεσαίος (médián)
αριστερός (gauche)	μπροστινός (frontal)
βόριος (nord)	νότιος (sud)
δεξιός (droit)	οπίσθιος (aval)
διαγώνιος (diagonal)	οριζόντιος (horizontal)
δυτικός (occidental)	πάνω (supérieur)
εμπρόςθιος (frontal)	περιφερειακός (périphérique)
εξωτερικός (externe)	πίσω (arrière)
επάνω (supérieur)	πλάγιος (latéral)
εσωτερικός (interne)	etc. <sup>43</sup>

<sup>42</sup> D'ailleurs, il est vrai que :

Το τραπέζι είναι στο δωμάτιο  
 $N_0 \quad V_{sup} \text{ Loc } N_1$   
 (La table est à la chambre)

Tr. littérale

Ces adjectifs sont couplés avec des noms qui désignent des parties de l'objet (Nzone), tels que :

άκρη (bout)	όχθη (bord)
άκρο (bout)	όψη (face)
άξονας (axe)	περιοχή (région)
επιφάνεια (surface)	πλευρά (côté)
ζώνη (zone)	στρώμα (couche)
μεριά (côté)	τμήμα (partie)
μέρος (partie)	etc.

Les adjectifs de localisation interne et les noms de « zone » entrent dans des constructions de type : **σε (à) PREPs Déd Adjli Nzone (GN<sub>gén</sub>)**. Par exemple :

Το αυτοκίνητο βρίσκεται **στην δεξιά πλευρά** του δρόμου  
 $N_0$        $V_{sup}$     à Ddéd Adjli Nzone     $GN_{gén}$   
 (La voiture se trouve sur le côté droit de la rue)

Selon Borillo (1988, 1998), le groupe nominal Adjli Nzone peut souvent être mis en équivalence avec un nom de localisation interne (Nli). En ce qui concerne le grec, nous avons, également, constaté une parenté morphologique de ce groupe nominal avec des prépositions composées incluant un nom (Nli). Par exemple :

Η εικόνα βρίσκεται **στο κέντρο** της σελίδας  
 $N_0$        $V_{sup}$     à Ddéd Nli       $GN_{gén}$   
 (L'image se trouve au centre de la page)

= Η εικόνα βρίσκεται **στο κεντρικό τμήμα** της σελίδας  
 $N_0$        $V_{sup}$     à Ddéd Adjli Nzone     $GN_{gén}$   
 (L'image se trouve à la partie centrale de la page)

Tr. littérale

Les locutions prépositionnelles composées incluant un adjectif de localisation interne et un nom de zone ont été décrites dans notre grammaire de reconnaissance des compléments prépositionnels locatifs et ont été mises en correspondance avec les locutions incluant un nom de localisation interne (Nli). Cependant, après application des critères présentés plus haut, il semble que la préposition *σε (à)* introduit le complément locatif et que la suite *Ddéd Adjli Nzone* fait partie du groupe nominal *Ddéd Adjli Nzone GN<sub>gén</sub>* qui est introduit par la préposition simple en question.

## 2.2.2 Les prépositions projectives ou directionnelles ou à localisation externe

En général, on utilise les prépositions directionnelles lorsqu'un objet est repéré par rapport à un lieu sans qu'il n'y ait de relation de contact ou d'inclusion entre eux. Voici quelques prépositions et locutions prépositionnelles projectives :

<sup>43</sup> Les mots *άνω* (supérieur), *απάνω* (supérieur), *απέναντι* (d'en face), *κάτω* (bas), *πάνω* (supérieur), *πίσω* (arrière) et *επάνω* (supérieur) sont considérés comme des adverbes en fonction d'adjectifs.

προς (vers)	δίπλα από (à côté de)
κατά (vers)	από πάνω από (au-dessus de)
για (vers)	από κάτω από (au-dessous de)
μέχρι (jusque)	δεξιά από (à droite de)
ίσαμε (jusque)	αριστερά από (à gauche de)
ως (jusque)	στα ανοιχτά (au large de)
έως (jusque)	στα αριστερά (sur la gauche de)
μεταξύ (entre)	στα δεξιά (sur la droite de)
ανάμεσα (à travers)	στα ανατολικά (à l'est de)
μέσω ου μέσω (à travers)	στα δυτικά (à l'ouest de)
διαμέσου ου διά μέσω (à travers)	στο εξωτερικό (à l'extérieur de)
διαμέσω ου διά μέσω (à travers)	στο επίπεδο (au niveau de)
μπροστά από (devant)	στο ύψος (à la hauteur de)
πίσω από (derrière)	etc.

Par exemple :

Η αφίσα είναι **αριστερά από** τη ντουλάπα (directionnelle)  
 $N_0$  Vsup Loc  $GN_{1acc}$   
(L'affiche est à gauche de l'armoire)

= Η αφίσα είναι **στα αριστερά** της ντουλάπας (directionnelle)  
 $N_0$  Vsup Loc  $GN_{1gén}$   
(L'affiche est sur la gauche de l'armoire)

On en déduit que l'objet *αφίσα* (affiche) n'est ni à l'intérieur ni en contact avec le lieu *ντουλάπα* (armoire). Mais dans l'exemple ci-après, l'objet *αφίσα* (affiche) est en contact avec le lieu *ντουλάπα* (armoire) :

Η αφίσα είναι **στην αριστερή πλευρά** της ντουλάπας (topologique)  
 $N_0$  Vsup à Ddéf Adjli Nzone  $GN_{gén}$   
(L'affiche est sur le côté gauche de l'armoire)

## 2.3 Les prépositions locatives dans les constructions transitives locatives

Comme nous l'avons déjà mentionné, nous avons jugé important de commencer notre étude par la description des prépositions du grec moderne dans des phrases supports de localisation, car ces phrases mettent en évidence la relation locative entre deux objets : celui indiquant le lieu et celui désignant l'objet qui se situe par rapport à ce lieu. Selon le verbe support du complément prépositionnel locatif, la relation locative peut être considérée soit comme statique soit comme dynamique.

En outre, la préposition locative constitue un élément-clé dans les phrases que nous étudions, non seulement sur un plan syntaxique mais aussi sur un plan sémantique. Evidemment, la description morphologique des prépositions locatives ne pourrait pas être exclue de notre étude, surtout quand un de nos objectifs est la reconnaissance et l'analyse automatique des phrases à verbe transitif locatif. L'emploi d'une certaine préposition dans une construction étudiée, ainsi que l'interdiction de l'emploi d'une autre à sa place nous



### 2.3.1 Le complément « destination »

Le complément qui indique le lieu de destination ( $N_2$ ) du corrélat du lieu ( $N_1$ ) répond à la question « πού » (où) ou « *Prép πού* » (*Prép où*)<sup>45</sup>. En effet, toutes les prépositions topologiques et projectives qu'on retrouve dans des phrases élémentaires de localisation statiques peuvent dépendre d'un verbe dynamique, voire de déplacement à complément « destination ». Observons les exemples suivants :

- (1) Ο Γιώργος έφαγε τη σούπα πάνω στο κρεβάτι  
(Georges a mangé la soupe sur le lit)
- (2) Ο Γιώργος έχυσε τη σούπα πάνω στο κρεβάτι  
(Georges a versé la soupe sur le lit)

Dans l'exemple (1), le complément locatif *πάνω στο κρεβάτι* (sur le lit) est considéré comme un complément « scénique », la préposition *πάνω σε* (sur) introduit le lieu où se déroule le procès de *τρώω* (manger). En revanche, dans l'exemple (2), le même complément dépend du verbe *χύνω* (verser) et indique le lieu de « destination » du corrélat du lieu *σούπα* (soupe).

Certains compléments de type « destination » indiquent la *direction* ou la *limite finale* du déplacement. Ces compléments sont introduits par des prépositions topologiques ou projectives intrinsèquement dynamiques, des prépositions qui n'apparaissent pas donc dans des phrases élémentaires de localisation à verbe support statique. De plus, ces compléments ne répondent pas à la question *πού* (où), l'adverbe interrogatif étant obligatoirement précédé de la préposition locative. Par exemple :

Q : (Κατά + μέχρι + \*E) πού μεταφέρει ο Γιώργος το κιβώτιο;  
((Vers + jusqu' + \*E) où transporte Georges la caisse ?)

R : Ο Γιώργος μεταφέρει το κιβώτιο (κατά + μέχρι) το χωριό  
(Georges transporte la caisse (vers + jusqu'à) le village)

Il en est de même avec les prépositions *ως* (jusque), *έως* (jusque), *ίσαμε* (jusque), *προς* (vers)<sup>46</sup>, etc.

<sup>45</sup> Nous remarquons qu'en effet seuls les compléments introduits par la préposition *σε* (à) et par les locutions locatives de forme *σε (Dést+E) N (GN<sub>gén</sub>)* donnent lieu uniquement à l'adverbe interrogatif *πού* (où), sans que la préposition locative apparaisse dans la question (*\*Prép πού* (où)). Par exemple :

Q : (\*Loc + E) Πού ακούμπησε ο Γιώργος το βιβλίο;  
((\*Loc + E) Où Georges a-t-il posé le livre ?)

R : (Στο γραφείο + στην άκρη του τραπεζιού)  
((Au bureau + au bord de la table))

Tr. littérale

alors que :

Q : (E + πάνω + πίσω από + από κάτω από + ...) πού ακούμπησε ο Γιώργος το βιβλίο;  
((E + dessus + derrière d' + de dessous d' + ...) où Georges a-t-il posé le livre ?)

Tr. littérale

R : (Σε + πάνω σε + πίσω από + από κάτω από + ...) το γραφείο  
((A+ dessus à + derrière de + de dessous de + ...) le bureau)

Tr. littérale

<sup>46</sup> Nous remarquons que la question *Prép πού* (*Prép où*) présente une particularité dans le cas de la préposition *προς* (vers) :

Q : Προς (\*E + τα) πού μεταφέρει ο Γιώργος το κιβώτιο;  
(Vers (\*E + les) où Georges transporte-t-il la caisse ?)

Tr. littérale

R : Προς το χωριό  
(Vers le village)

### 2.3.2 Le complément « source »

Les prépositions qui introduisent un complément « source » sont les suivantes :

από (de)	από κάτω από (de dessous)
από πάνω από (de dessus)	από έξω από (par dehors)
πάνω από (de dessus)	απ' έξω από (par dehors)
από μέσα από (par dedans)	έξω από (par dehors)
μέσα από (par dedans)	από μπροστά από (de devant)
από πίσω από (de derrière)	

De plus, le complément source peut être introduit par des locutions prépositionnelles incluant un nom, qui sont du type PREPs Dét N (GN<sub>gén</sub>), où PREPs =: από (de). Par exemple :

Ο Γιώργος έκοψε ένα διπλό φύλλο **από τη μέση** του τετραδίου  
(Georges a coupé une double feuille du milieu du cahier) Tr. littérale

Le complément source répond uniquement à la question *Prér πού* (Prér où) :

Q : (Από πού + από πάνω από πού + πάνω από πού) **παίρνει** ο Γιώργος το βιβλίο;  
((D'où + de dessus d'où + dessus d'où) prend Georges le livre?) Tr. littérale

R : (Από + από πάνω από + πάνω από) το ράφι  
((De + de dessus de + dessus de) l'étagère) Tr. littérale  
((= De + de dessus) l'étagère)

Nous signalons que la forme profonde ou intermédiaire (cf. GL 1992 : 52) du complément prépositionnel locatif impliquerait l'existence d'un σε (à) sous-jacent et serait :

Ο Γιώργος παίρνει το βιβλίο **από** [στο ράφι]  
N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub> Loc [à N<sub>2</sub>]  
(Georges prend le livre de [à l'étagère]) Tr. littérale

D'où, d'ailleurs, la possibilité de produire des phrases comme :

Ο Γιώργος παίρνει το βιβλίο **από εκεί**  
N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub> Loc là  
(Georges prend le livre de là) Tr. littérale

où l'adverbe locatif *εκεί* (là) remplace le groupe prépositionnel σε (à) N<sub>2</sub>.

Nous rencontrons, pourtant, des phrases comme :

(1) Ο Γιώργος παίρνει το βιβλίο **από εκεί πάνω**  
N<sub>0</sub> V N<sub>1</sub> de AdvLoc ADV<sub>lieu</sub>  
(Georges prend le livre de là dessus) Tr. littérale

où le complément locatif *από εκεί πάνω* (de là dessus) correspondrait - avant la déstructuration<sup>47</sup> - à un complément comme :

*Ο Γιώργος παίρνει το βιβλίο από πάνω από το ράφι*      Loc =: de ADV<sub>lieu</sub> de  
 $N_0$       V       $N_1$       de ADV<sub>lieu</sub> de       $N_2$   
 (Georges prend le livre de dessus de l'étagère)      Tr. littérale

Pour expliquer la structure du complément locatif de la phrase (1), nous avons recours à la phrase élémentaire de localisation avec un verbe support statique :

AV : *Το βιβλίο είναι πάνω στο ράφι*<sup>48</sup>      Loc =: ADV<sub>lieu</sub> à  
 $N_1$       Vstat ADV<sub>lieu</sub> à  $N_2$   
 (Le livre est dessus à l'étagère)      Tr. littérale  
 (= Le livre est sur l'étagère)

qui exprimerait, par ailleurs, la situation avant le début du procès. Par déstructuration, on aurait :

= *Το βιβλίο είναι στο ράφι πάνω*  
 (Le livre est à l'étagère dessus)      Tr. littérale

et par remplacement du complément *στο ράφι* (à l'étagère) par l'adverbe locatif *εκεί* (là) :

= *Το βιβλίο είναι εκεί πάνω*  
 (Le livre est là-dessus)

Ce serait dans cette dernière phrase qu'on introduirait un verbe causatif de déplacement, comme le verbe *παίρνω* (prendre)<sup>49</sup>. Ainsi, l'introduction du verbe causatif dans la phrase support de localisation entraîne le déplacement du corrélat du lieu en position complément direct et la « création » d'un complément source. Ce complément indique le lieu où se trouve le corrélat « avant » son déplacement et il est introduit par la préposition *από* (de), qui est la préposition la moins marquée (exemple (1)).

### 2.3.3 Le complément « lieu de passage »

Les prépositions *μέσα από* (à travers), *από μέσα από* (à travers), *διαμέσου* (à travers), *μέσω* (via), etc. introduisent un complément qui exprime le lieu de passage de l'objet « en déplacement ». Ces prépositions dépendent toujours d'un verbe dynamique, comme *περνώ* (passer), *πηγαίνω* (aller), etc. Les phrases supports de localisation décrivent le moment « pendant » du procès. Par exemple :

<sup>47</sup> Cf. *supra* § 2.1.4.3.

<sup>48</sup> Nous remarquons que la phrase élémentaire en verbe-support statique où l'on garde la même préposition locative que dans la phrase (1) n'a pas le même sens (selon notre première intuition) :

*Το βιβλίο είναι από πάνω από το ράφι*  
 (Le livre est de dessus de l'étagère)      Tr. littérale  
 (= Le livre est au-dessus de l'étagère)

<sup>49</sup> La phrase:

?\**Ο Γιώργος παίρνει το βιβλίο από το τραπέζι πάνω*  
 (Georges prend le livre de la table dessus)      Tr. littérale

n'est pas naturelle.

PR : Ο Γιώργος πετά την μπάλα μέσα από το παράθυρο  
(Georges lance le ballon à travers la fenêtre)

PD : Η μπάλα (περνά + \*είναι) μέσα από το παράθυρο  
(Le ballon (passe + \*est) à travers la fenêtre)

Nous voulons également remarquer que les compléments introduits par les prépositions *μέσα από* (à travers) et *από μέσα από* (à travers) répondent aux questions *Prép πού* (Prép où) et *Prép τι* (Prép quoi), comme nous le voyons dans les exemples suivants :

(Μέσα από + από μέσα από) (πού + τι) πέρασε ο Γιώργος τη βελόνα;  
(A travers (où + quoi) Georges a-t-il passé l'aiguille ?) Tr. littérale

Par contre, les prépositions qui introduisent un substantif au génitif (cf. *supra* § 2.1.1) forment des questions uniquement avec l'adjectif interrogatif *ποιος-ποια-ποιο* (quel-quelle) au génitif :

(Διαμέσου + μέσω) (ποιας χώρας + \*πού) πέρασαν τα ναρκωτικά;  
(A travers + via) (quel pays + \*où) a-t-on passé les drogues ?

### 2.3.4 Les compléments « doubles »

Dans plusieurs phrases, nous trouvons deux compléments prépositionnels de lieu juxtaposés. Le premier est introduit par une préposition « source », le deuxième par une préposition « destination ». Par exemple :

- (1) Ο Γιώργος μεταφέρει το κιβώτιο **από** την αποθήκη **στο** φορτηγό  
(Georges transporte la caisse de l'entrepôt au camion)
- (2) Ο Γιώργος εξάγει τυρί **από** την Ελλάδα **στη** Γαλλία  
(Georges exporte du fromage de Grèce en France)
- (3) Ο Γιώργος φυτεύει τις τριανταφυλλιές **από** τη μια άκρη του κήπου **στην** άλλη  
(Georges plante les rosiers d'un bout du jardin à l'autre)

Les phrases supports de localisation nous montrent que ces compléments n'ont pas la même interprétation dans tous les cas. Ainsi, pour les exemples (1) et (2), nous ne pouvons pas employer un verbe-support statique, qui servirait de verbe support du complément « complexe » *από N<sub>lieu</sub> σε N<sub>lieu</sub>* (de N<sub>lieu</sub> à N<sub>lieu</sub>) :

(1a) \*Το κιβώτιο είναι από την αποθήκη στο φορτηγό  
N<sub>cor</sub> Vsup Loc N<sub>lieu</sub>  
(La caisse est de l'entrepôt au camion) Tr. littérale

(2a) \*Το τυρί είναι από την Ελλάδα στη Γαλλία  
N<sub>cor</sub> Vsup Loc N<sub>lieu</sub>  
(Le fromage est de Grèce en France)

L'emploi d'un verbe-support dynamique exprime mieux le déplacement du corrélat du lieu :

(1b) Το κιβώτιο **πηγαίνει** από την αποθήκη στο φορτηγό  
(La caisse va de l'entrepôt au camion)

(2b) ?Το τυρί **πηγαίνει** από την Ελλάδα στη Γαλλία  
(Le fromage va de Grèce en France)

C'est le contraire pour l'exemple (3) :

(3a) Οι τριανταφυλλιές (βρίσκονται + είναι φυτεμένες + \*πηγαίνουν) από τη μια άκρη του κήπου στην άλλη  
(Les rosiers (se trouvent + sont plantés + \*vont<sup>50</sup>) d'un bout du jardin à l'autre)

Notons encore que la phrase support statique associée à un verbe transitif locatif indique soit l'état final soit l'état initial du procès. Ainsi, en ce qui concerne l'exemple (1), la phrase :

AP(1) : Το κιβώτιο <c> είναι στο φορτηγό <lf>  
(La caisse est au camion) Tr. littérale

exprime l'état final du procès (ou la situation « après » le début du procès), alors que la phrase :

AV(1) : Το κιβώτιο <c> είναι στην αποθήκη <li>  
(La caisse est à l'entrepôt) Tr. littérale

décrit l'état initial du procès (ou la situation « avant » le début du procès).

En revanche, dans l'exemple (3), le complément από τη μια άκρη του κήπου στην άλλη (d'un bout du jardin à l'autre) désigne le lieu de destination en précisant les deux bornes de ce lieu. Nous pouvons donc le considérer comme « indissociable », puisque :

- il répond à la question πού; (où ?) ;
- il peut être remplacé par un seul complément prépositionnel introduit par une préposition comme σε (à), κατά μήκος (le long de), etc. Ce complément est du type « destination » :

Q : Πού φυτεύει ο Γιώργος τις τριανταφυλλιές;  
(Où Georges plante-t-il les rosiers ?)

R : (Από τη μια άκρη του κήπου στην άλλη + στον κήπο + κατά μήκος του φράχτη)  
((D'un bout du jardin jusqu'à l'autre + dans le jardin + le long de la barrière))

En grec moderne, on emploie principalement la structure « από... μέχρι »<sup>51</sup> (de... jusqu) afin de délimiter un lieu. Observons les phrases suivantes :

<sup>50</sup> En français, le verbe-support *aller* ne serait accepté qu'avec une interprétation statique.

<sup>51</sup> A la place de la préposition μέχρι (jusqu) on peut également utiliser les prépositions ως, έως et ίσαμε, qui sont des variantes stylistiques.

- (4) Ο δήμος φυτεύει δέντρα **από** το λιμάνι **μέχρι** το Λευκό Πύργο  
(La municipalité plante des arbres du port jusqu'à la Tour Blanche)
- (4a) = Ο δήμος φυτεύει δέντρα **στην περιοχή** που εκτείνεται από το λιμάνι μέχρι το Λευκό Πύργο  
(La municipalité plante des arbres dans la région qui s'étend du port jusqu'à la Tour Blanche)

Nous voyons que dans ces phrases les mots *λιμάνι* (port) et *Λευκός Πύργος* (Tour Blanche) servent de points de repère dans l'espace.

En outre, pour situer l'objet « en déplacement » dans l'espace, on a recours à des expressions qui font intervenir deux noms de localisation interne (Nli), comme : *από την αρχή* (ως + μέχρι) *το τέλος* (du début jusqu'à la fin), *από το βορρά* (ως + μέχρι) *το νότο* (du nord au sud), etc. ou à des expressions dans lesquelles l'adjectif *άλλος-άλλη-άλλο* (autre) apparaît à la place du deuxième Nli. Par exemple, *από το ένα άκρο* (ως + μέχρι) *το άλλο* (d'un bout à l'autre), *από τη μια πλευρά* (ως + μέχρι) *την άλλη* (d'un côté à l'autre), etc. (cf. Borillo 1988). C'est uniquement dans quelques expressions parmi les dernières que l'on peut remplacer les prépositions *ως* et *μέχρι* par la préposition *σε* (à) (cf. *supra* exemple 3). Ainsi :

- (3b) Ο Γιώργος φυτεύει δέντρα από τη μια άκρη του κήπου (μέχρι + ως + σε) την άλλη  
(Georges plante des arbres de l'un bout du jardin (jusque + à) l'autre) Tr. littérale
- (3c) = Ο Γιώργος φυτεύει δέντρα από τη μια (μέχρι + ως + \*σε) την άλλη άκρη του κήπου  
(Georges plante des arbres de l'un (jusque + \*à) l'autre bout du jardin) Tr. littérale

L'existence, dans une phrase, de la préposition *μέχρι* (jusque) introduisant le point « limite » nous permet d'omettre le complément qui montre le premier point de repère introduit par la préposition *από* (de) - si bien évidemment celui-ci est connu par le contexte ou coïncide avec le lieu occupé par l'agent :

- (3d) Ο Γιώργος φυτεύει τις τριανταφυλλιές (E + από τη μια) μέχρι την άλλη άκρη του κήπου  
(Georges plante les rosiers (E + de l'un) jusqu'à l'autre bout du jardin) Tr. littérale
- (4b) Ο δήμος φυτεύει δέντρα (E + από το λιμάνι) μέχρι το Λευκό Πύργο<sup>52</sup>  
(La municipalité plante des arbres (E + du port) jusqu'à la Tour Blanche)

La préposition *μέχρι* (jusque) peut aussi être insérée dans l'exemple (1) :

- (1c) Ο Γιώργος μεταφέρει το κιβώτιο **από** την αποθήκη **μέχρι** το φορτηγό  
(Georges transporte la caisse de l'entrepôt jusqu'au camion)

Dans cet exemple, la préposition *μέχρι* (jusque) agit plutôt comme un marqueur de la fin d'un trajet parcouru et elle introduit une insistance<sup>53</sup> sur ce trajet. On pourrait même

<sup>52</sup> La phrase avec la préposition *σε* :

Ο δήμος φυτεύει δέντρα στο Λευκό Πύργο  
(La municipalité plante des arbres à la Tour Blanche)

aurait l'interprétation que les arbres sont plantés autour de la Tour Blanche.

<sup>53</sup> A l'oral, on observe la longueur de la voyelle accentuée *έ*.

supposer que le transport de la caisse demande une force particulière de la part de l'agent causatif Γιώργος (Georges).

Par contre, si nous introduisons la préposition *μέχρι* dans l'exemple (2), nous voyons que l'interprétation n'est pas la même :

(2c) Ο Γιώργος εξάγει τυρί **από** την Ελλάδα **μέχρι** τη Γαλλία  
(Georges exporte du fromage de Grèce jusqu'en France)

Concernant cet exemple, on peut supposer que l'agent n'exporte pas de fromage uniquement en France mais aussi dans d'autres pays qui se situent entre la Grèce et la France. Ainsi, on pourrait même considérer que la Grèce et la France constituent les deux bouts de l'espace géographique où l'agent exerce son activité. Par exemple :

Ο Γιώργος εξάγει τυρί **στη** Δυτική Ευρώπη  
(Georges exporte du fromage en Europe occidentale)

Pour résumer, le fait que l'emploi du mot *μέχρι* (jusque) soit plus naturel et même obligatoire dans certains cas<sup>54</sup> nous amène à le considérer comme préposition locative<sup>55</sup> ayant les particularités suivantes par rapport aux autres prépositions locatives :

i. En combinaison avec un complément introduit par la préposition *από* (de), elle forme la structure indissociable « *από... μέχρι* » (de... jusque) qui délimite une portion de l'espace et qui a le statut d'un seul complément prépositionnel. Par conséquent, dans une phrase à verbe transitif locatif (ou causatif de déplacement), on peut avoir un complément en « *από... μέχρι* » (de... jusque) à la place d'un complément « destination » ou d'un complément « source » introduit par une préposition locative. Par exemple :

(5) Ο δήμος ξερίζωσε τα δέντρα (**από** το λιμάνι **μέχρι** το Λευκό Πύργο + *από* την παραλιακή)  
(La municipalité a déraciné les arbres (du port jusqu'à la Tour Blanche + du quai))

Dans l'exemple (5), ci-dessus, le verbe transitif locatif *ξερίζωνω* (déraciner) implique un complément source dans sa structure de base, comme par exemple *από την παραλιακή* (du quai). Le fait que le complément *από το λιμάνι μέχρι το Λευκό Πύργο* (du port jusqu'à la Tour Blanche) soit indissociable et qu'il joue le rôle d'un complément source s'explique de la façon suivante. La phrase élémentaire de localisation à verbe support statique est :

(5a) Τα δέντρα βρίσκονται [**από το λιμάνι μέχρι το Λευκό Πύργο**]  
(Les arbres se trouvent [du port jusqu'à la Tour Blanche])

Cette phrase exprime l'état initial, c'est-à-dire la situation « avant » le début du procès exprimé par le verbe *ξερίζωνω* (déraciner). Dans (5a), la séquence *από το λιμάνι μέχρι το Λευκό Πύργο* (du port jusqu'à la Tour Blanche) peut être remplacée par l'adverbe locatif *εκεί* (là) :

---

<sup>54</sup> Par exemple, la phrase :

\*Ο δήμος ξερίζωσε τα δέντρα **από** το λιμάνι **στο** Λευκό Πύργο  
(La municipalité a déraciné les arbres du port à la Tour Blanche)

n'est guère acceptable.

<sup>55</sup> A condition que le substantif qu'elle introduit désigne un lieu.

Τα δέντρα βρίσκονται **εκεί**  
(Les arbres se trouvent là)

De plus, le complément prépositionnel de la phrase (5) répond à la question en *Prép πού* (Prép où) :

Q : Από πού ξερίζωσε ο δήμος τα δέντρα;  
(D'où la municipalité a-t-elle déraciné les arbres ?)

R : Από εκεί  
(De là)

= Από [από το λιμάνι μέχρι το Λευκό Πύργο]  
(De [du port jusqu'à la Tour Blanche])

Tr. littérale

[από z.] = Από το λιμάνι μέχρι το Λευκό Πύργο  
(Du port jusqu'à la Tour Blanche)

ii. Lorsque la préposition *μέχρι* (jusque) introduit un complément destination, par exemple :

Ο Γιώργος μεταφέρει το κιβώτιο **μέχρι** την αποθήκη  
(Georges transporte la caisse jusque l'entrepôt)

Tr. littérale

Ο Γιώργος συνοδεύει τη Ρέα **μέχρι** το σταθμό  
(Georges accompagne Réa jusque la gare)

Tr. littérale

elle a une double fonction :

- elle véhicule une insistance sur le point final d'un trajet parcouru<sup>56</sup> et
- elle joue le rôle d'un intensifieur, puisqu'elle peut se combiner avec d'autres prépositions ou locutions prépositionnelles locatives qui précisent le lieu de destination. Par exemple :

Ο Γιώργος μεταφέρει το κιβώτιο **μέχρι** (μέσα σε + έξω από) την αποθήκη  
(Georges transporte la caisse jusque (dans + en dehors de) l'entrepôt) Tr. littérale

Ο Γιώργος συνόδευσε τη Ρέα **μέχρι** το βάθος του σταθμού  
(Georges accompagne Réa jusqu'au fond de la gare)

iii. La préposition *μέχρι* (jusque) ne peut pas se combiner avec une préposition introduisant un complément source :

\*Ο Γιώργος μεταφέρει το κιβώτιο **μέχρι** από την αποθήκη  
(Georges transporte la caisse jusque de l'entrepôt)

Tr. littérale

<sup>56</sup> Par opposition à la préposition *προς* (vers) qui indique le lieu visé, la préposition *μέχρι* (jusque) indique le lieu atteint par l'objet en déplacement.

## 2.4 Traitement automatique des prépositions locatives

### 2.4.1 Le dictionnaire électronique des prépositions locatives

Pour la reconnaissance morphologique des prépositions susceptibles d'introduire un complément locatif, nous avons créé un petit dictionnaire selon le formalisme DELA (Dictionnaire Electronique du Laboratoire d'Automatique documentaire et linguistique) (cf. Courtois 1990). Un extrait de ce dictionnaire est présenté ci-dessous :

```
ανάμεσα σ', ανάμεσα σε .PREP
ανάμεσα σε, .PREP
ανάμεσα, ανάμεσα σε .PREP
ανάμεταξύ, .PREP
απ' έξω απ', από έξω από .PREP
απ' έξω από, από έξω από .PREP
απ' έξω, από έξω από .PREP
απ', από .PREP
απάνω σ', πάνω σε .PREP
απάνω σε, .PREP
απάνω, πάνω σε .PREP
απέξω απ', απέξω από .PREP
απέξω από, .PREP
απέξω, απέξω από .PREP
```

Nous avons décidé de ne pas y insérer de trait sémantique, par exemple *+Loc*, puisque le sens de la préposition dépend du verbe dont dépend le complément prépositionnel. De plus, le complément prépositionnel *Prép N<sub>i</sub>* a une interprétation locative selon son rôle syntaxique : complément dépendant d'un verbe locatif ou complément locatif dépendant de la phrase. Donc, pour définir le sens de la préposition, il faudrait procéder à l'analyse syntaxique de la phrase.

Par conséquent, ce dictionnaire nous permet uniquement d'adjoindre à certains mots simples ou composés l'étiquette PREP. Il est clair que la représentation des prépositions par une simple liste n'est ni suffisante ni adéquate, puisqu'elle ne nous permet de décrire explicitement ni les variantes morphologiques ni les propriétés possibles de chaque préposition ou locution locative. Ainsi, une représentation par automates finis s'impose.

### 2.4.2 Reconnaissance par automates finis des compléments prépositionnels locatifs

Nous avons entrepris la construction de la grammaire de reconnaissance de groupes prépositionnels locatifs qui auraient une interprétation statique. Ces compléments dépendent d'un verbe support statique, comme *είμαι* (être), *βρίσκομαι* (se trouver), etc. Nous avons prévu d'intégrer dans cette grammaire toutes les restructurations possibles de chaque préposition ou locution prépositionnelle locative, ainsi que leurs propriétés. Nous soulignons que cette grammaire est réadaptée et intégrée dans la grammaire d'analyse syntaxique des constructions transitives locatives standard (cf. Chapitre 6, § 6.3). Voici une représentation simplifiée des constructions à verbe support statique et complément locatif (Loc GN) :

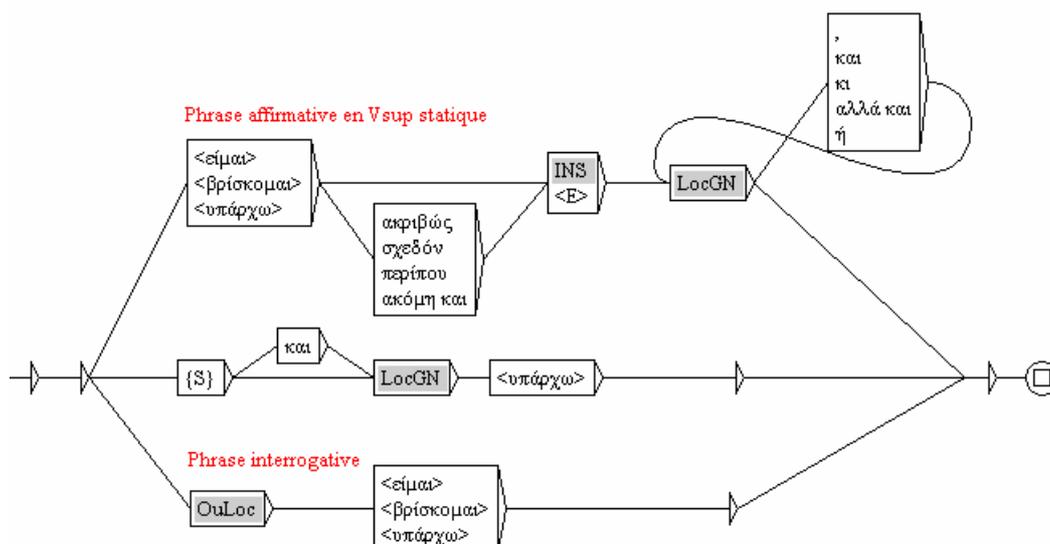


Figure 1. Représentation générale des phrases supports de localisation statiques

Dans ce graphe, la boîte intitulée *LocGN* fait appel à un sous-graphe qui englobe toutes les prépositions et locutions prépositionnelles locatives, ainsi que leurs propriétés et transformations, comme elles ont été décrites dans les sections précédentes. Notons que nous y avons inclus le groupe nominal *GN* indiquant le lieu<sup>57</sup>, parce qu'il est impliqué lors des différentes restructurations du groupe prépositionnel locatif. Le graphe de la figure 2, ci-dessous, renvoie à des sous-graphes qui décrivent : l'apparition de l'adjectif locatif *εκεί* (là) ou *εδώ* (ici) à la place du complément prépositionnel locatif (*LA.grf*), les compléments introduits par une préposition locative simple (*LocNstatique.grf*), les compléments déstructurés introduits par des prépositions locatives incluant un adverbe de lieu *ADV<sub>lieu</sub>* (*DestructLocC.grf*), l'emploi absolu des prépositions composées incluant un adverbe et des locutions de forme : *σε Dét N<sub>lieu</sub>* (*LocAbsolu.grf*), les compléments locatifs comprenant un clitique (*LocClitique.grf* et *ClitqSeDETAdjZone.grf*), les groupes locatifs combinant une préposition locative et un adverbe locatif déstructurés ou non (*DestructLocLA.grf* et *LocLA.grf*) :

<sup>57</sup> Nous rappelons que le nom tête du groupe nominal introduit par la préposition ou la locution locative est :

- soit un toponyme, comme *Παρίσι* (Paris), etc. ;
- soit un objet concret, comme *τραπέζι* (table), etc. ;
- soit une entité spatiale, comme *δρόμος* (rue), *βουνό* (montagne), etc.

Cependant, nous voulons souligner que, dans nos graphes de description du groupe nominal « lieu », nous n'avons pas pu faire appel aux noms qui auraient les traits sémantiques : toponyme, concret ou lieu, vu que le codage est en cours d'élaboration.

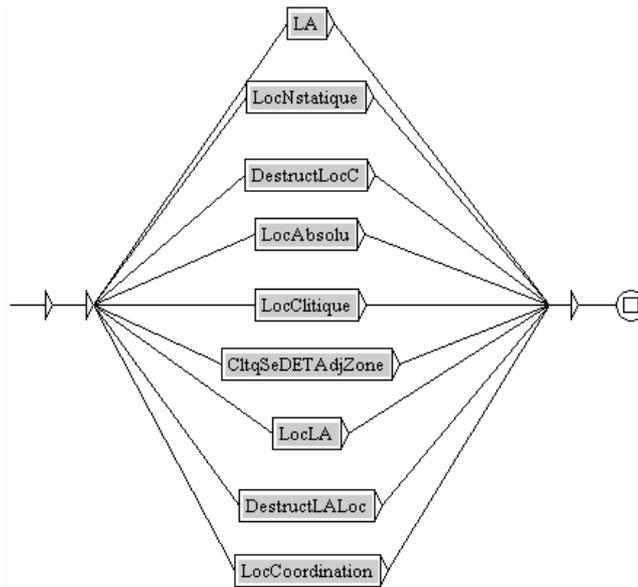


Figure 2. *Représentation générale des variantes des compléments prépositionnels locatifs*

Du point de vue morphologique, nous avons distingué 9 catégories de prépositions et de locutions prépositionnelles locatives du grec moderne :

- **Prépositions simples** =:  $\sigma\epsilon$  (à)
- **ADV<sub>lieu</sub>  $\sigma\epsilon$**  =: *πάνω σε* (sur)
- **ADV<sub>lieu</sub>  $\alpha\pi\acute{o}$**  =: *κάτω από* (au-dessous de)
- **$\alpha\pi\acute{o}$  ADV<sub>lieu</sub>  $\alpha\pi\acute{o}$**  =: *από πάνω από* (par-dessus)
- **$\sigma\epsilon$  Dét N GN<sub>gén</sub>** =: *στο κέντρο GN<sub>gén</sub>* (au centre de)
- **κατά N GN<sub>gén</sub>** =: *κατά μήκος GN<sub>gén</sub>* (le long de)
- **κατά Dét N GN<sub>gén</sub>** =: *κατά το μήκος GN<sub>gén</sub>* (à la longueur de)
- **$\sigma\epsilon$  N Dnum Nmes<sub>gén</sub>** =: *σε ύψος 10 μέτρων* (à une hauteur de 10 mètres)
- **$\sigma\epsilon$  Dét Adj Nzone GN<sub>gén</sub>** =: *στη δυτική πλευρά GN<sub>gén</sub>* (dans la partie ouest de)

Toutes ces catégories sont représentées dans le graphe suivant :

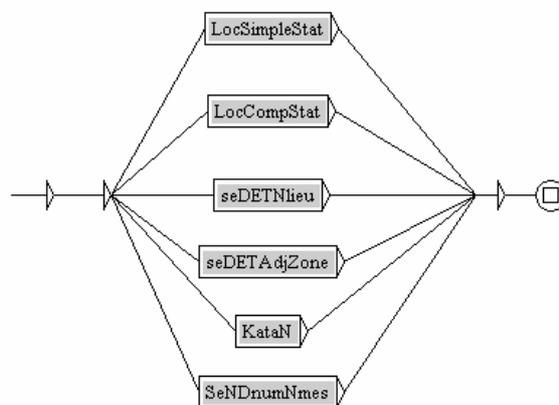


Figure 3. *Les compléments de forme Loc N*

Dans le graphe de la figure 3, chaque boîte fait appel à des graphes lexicalisés. Nous présentons, ci-dessous (Figure 4), le graphe qui décrit les compléments locatifs introduits par une préposition composée incluant un adverbe de lieu ( $ADV_{lieu}$ ), à savoir des prépositions de la forme  $ADV_{lieu} \sigma\epsilon$ ,  $ADV_{lieu} \alpha\pi\acute{o}$  et  $\alpha\pi\acute{o} ADV_{lieu} \alpha\pi\acute{o}$ .

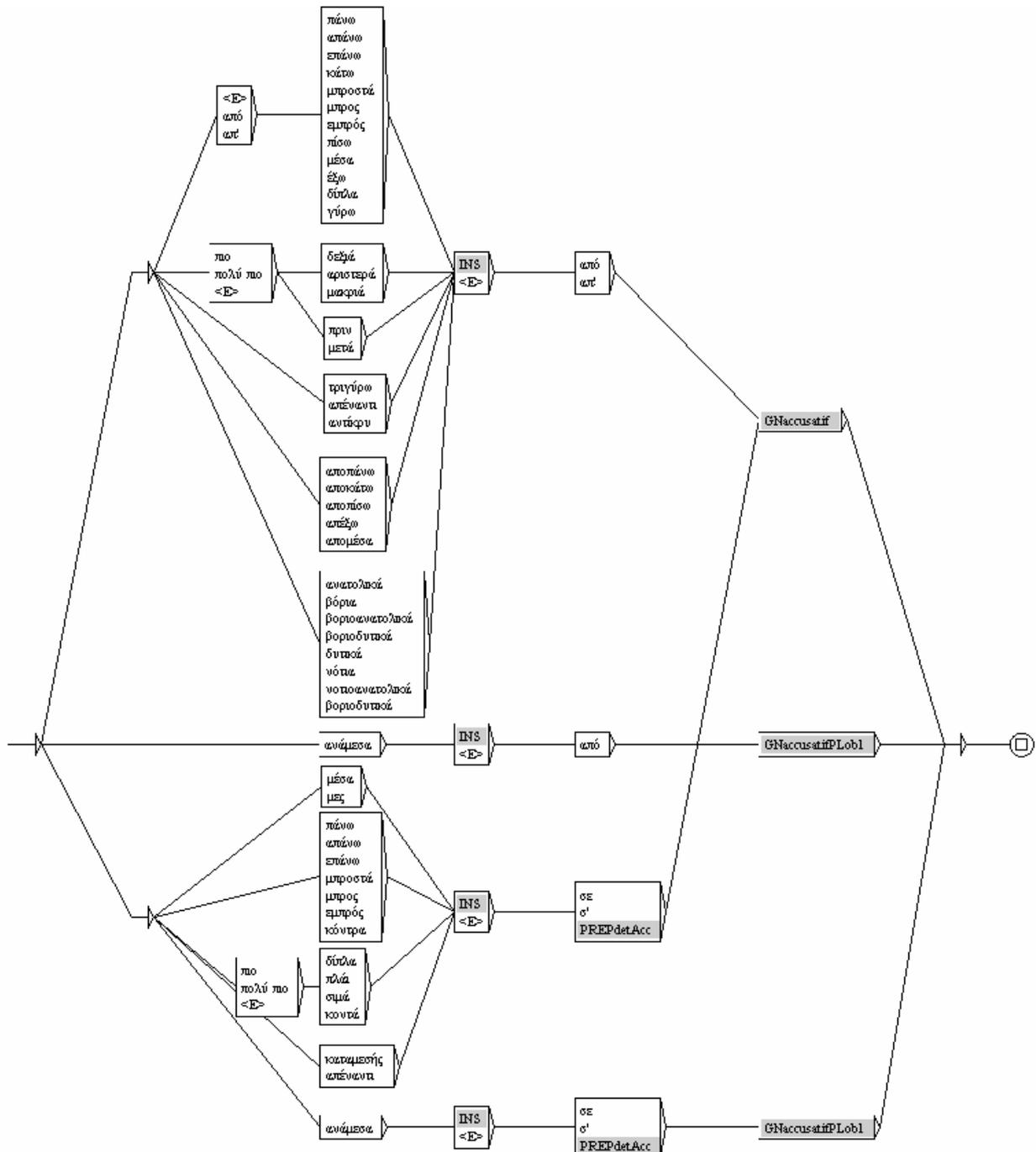


Figure 4. Représentation des prépositions locatives incluant un  $ADV_{lieu}$

Citons également la grammaire qui reconnaît les compléments locatifs introduits par une locution prépositionnelle du type  $\sigma\epsilon$   $D\acute{e}t$   $N_{lieu}$   $GN_{g\acute{e}n}$  (Figure 5).

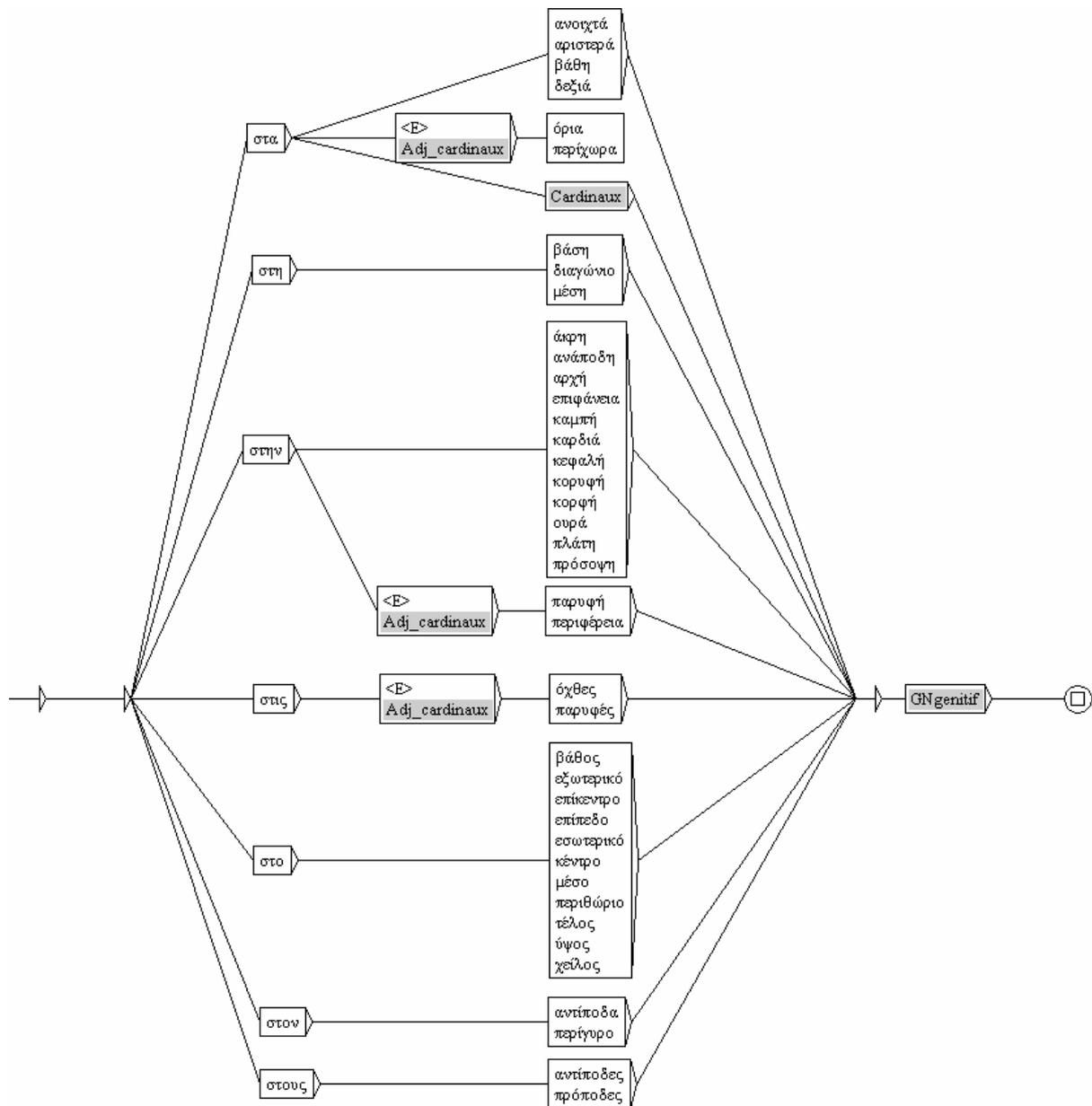


Figure 5. Les compléments locatifs  $\sigma\epsilon$   $D\acute{e}t$   $N_{lieu}$

Enfin, nous présentons le graphe et les sous-groupes qui reconnaissent les locutions prépositionnelles locatives d'interprétation statique (seDETAAdjZone.grf). Ces locutions sont composées d'un adjectif de localisation (interne ou externe) et d'un nom qui désigne une zone (Figure 6).

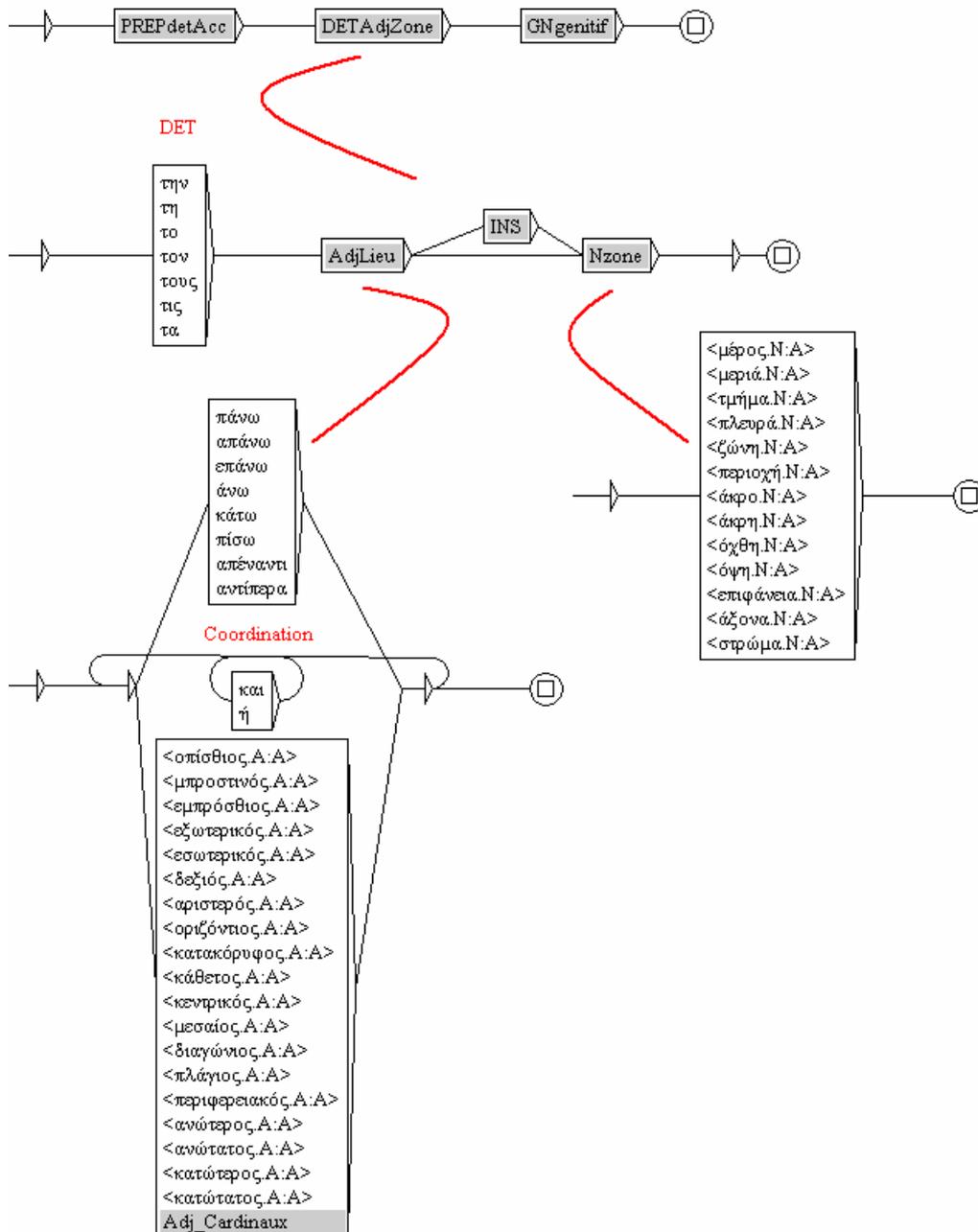


Figure 6. Les locutions prépositionnelles σε Dét Adj Zone

La grammaire de la figure 2 ne décrit pas seulement les groupes prépositionnels de type Loc GN mais aussi les groupes restructurés. Nous présentons, ci-dessous, le graphe qui décrit la déstructuration du complément locatif introduit par une préposition composée du type ADV<sub>lieu</sub> σε (à), ADV<sub>lieu</sub> από (de) et από ADV<sub>lieu</sub> από (de ADV<sub>lieu</sub> de) :

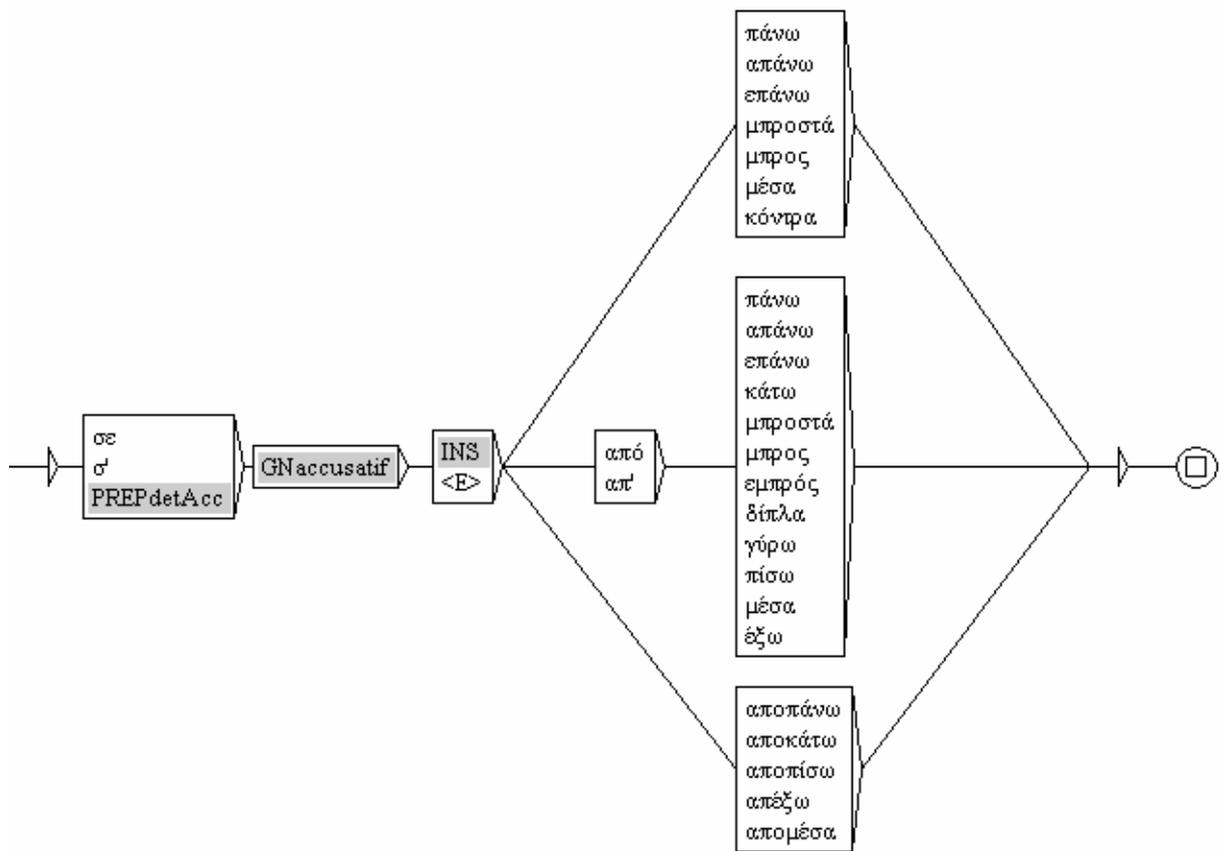


Figure 7. Déstructuration du complément locatif

Le graphe de la figure 8 décrit quelques coordinations entre les compléments prépositionnels locatifs :

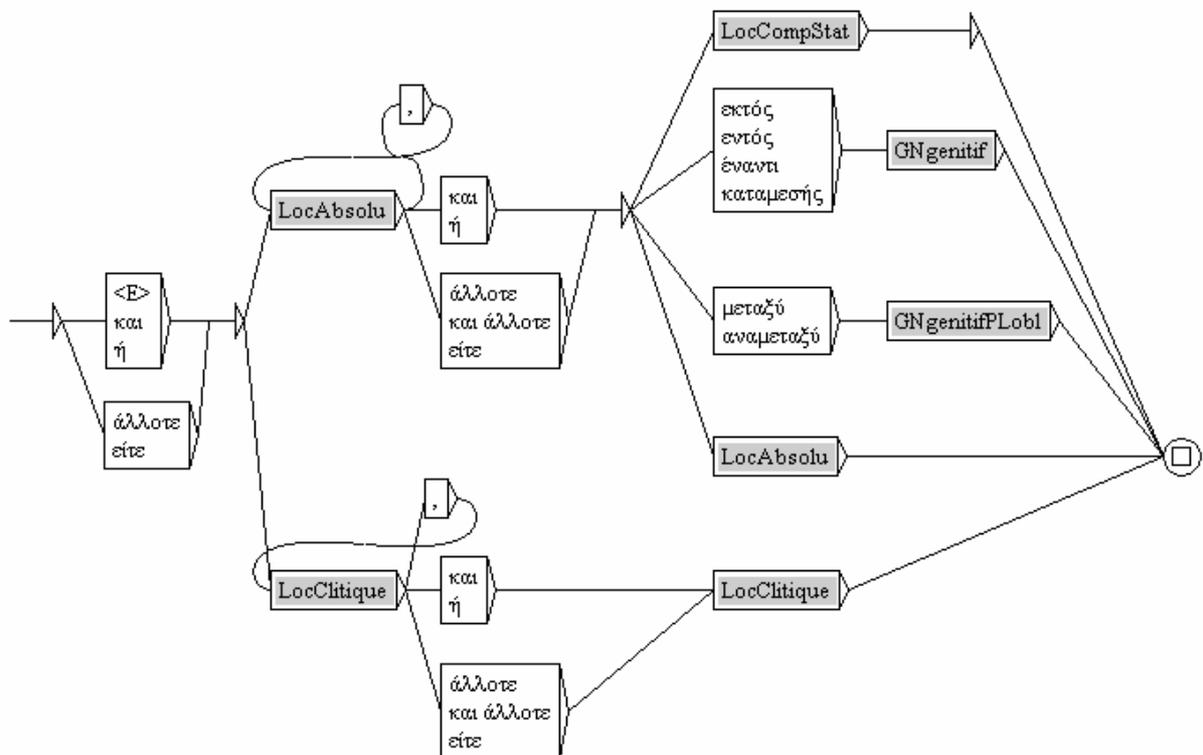


Figure 8. Coordinations entre les compléments prépositionnels locatifs



Nous présentons, ci-dessous, quelques concordances après application des grammaires sur la rubrique «Γνώμες-Σχόλια» (Opinions - Commentaires) du journal TA NEA 1997 (corpus de 466 076 mots) :

πό χρόνια, ένα χάλασμα. {S} Φρικτό θέαμα! {S} Μπροστά από το [\[lieu\] χάλασμα υπάρχει](#) ένα μικρό πλάτωμα. {S} ακούτε. {S} Το καταλαβαίνει κανείς μόλις [βρεθεί απέναντι στα \[lieu\] βιβλία, τα \[lieu\] χαρτιά, τις \[lieu\] σημειώσεις](#) χάρτινη σακούλα, μάλλον από λάθος είχαν [βρεθεί πάνω στο \[lieu\] γραφείο](#) μου. {S} Η φίλη μου, παρακολουθώντας τα τολμάει να θίξει αυτά τα προβλήματα, θα [βρεθεί στη μέση ενός \[lieu\] τυφώνα](#), όπου θα στροβιλίζονται Σχολές μου, ρώτησα και ξαναρώτησα και τελικά [βρέθηκα απέναντι σ' ένα νεαρό \[lieu\] υπάλληλο](#), που μου είπε: {S} "νοοτροπίας. {S} Όμως όταν σε λίγες μέρες [βρέθηκα στο Κεντρικό \[lieu\] Κατάστημα](#) κατάλαβα πως η περίπτωση τ'όμο και την πρώτη δημοσιά. {S} Δυο φορές [βρέθηκα \[lieu\] εκεί](#), τυχαία την πρώτη φορά, επί τούτου τη δεύτερη. άνια και στα έλατα όλοι αισθάνθηκαν ότι [βρέθηκαν στον δικό τους \[lieu\] τόπο](#). {S} Όχι μόνο ο Γιάννης και η νάστη που, ψάχνοντας για καλύτερη τύχη, [βρέθηκε στην \[lieu\] Αμερική, τον \[lieu\] Καναδά, την \[lieu\] Αυστραλία](#) ς. δραχμές, ώστε ύστερα από 7 χρόνια να [βρεθούμε στο επίκεντρο της διεθνούς \[lieu\] δημοσιότητας](#) για 20 ημέ μιουργείται όταν το κοινοτικό κατάστημα [βρίσκεται απέναντι ή δίπλα από το \[lieu\] σπίτι](#) σου έστω κι αν ο σιλουέτα της. {S} Κάθε φορά, λοιπόν, που [βρίσκεται έξω από κάποιο \[lieu\] ζαχαροπλαστείο](#) αποφεύγει ακόμη και ώνουν ότι "όλη η δύναμη της Τροχαίας [βρίσκεται κατά μήκος των εθνικών \[lieu\] οδικών δικτύων](#)" και έτυχε ως "το λάθος δεν βρίσκεται στα αστέρια, [βρίσκεται μέσα μας](#)"; {S} Article {S} ΕΚΤΟΣ ΣΥΝΟΡΩΝ {S} "Έξι σημεία" α της κοινωνικής ασφάλισης στη χώρα μας [βρίσκεται στο χέιλος του \[lieu\] γκρεμού](#). {S} Τόσο η κυβέρνηση όσο κ ια: η Ριτσώνα! {S} Αλλά απερρίφθη, διότι [βρίσκεται, λέει, εκτός \[lieu\] Αττικής](#). {S} Στην Αθήνα έχει μαζευτεί αλά οι Λέσβιοι, με τους Αϊβαλιώτες, που [βρίσκονται απέναντι](#). {S} Γι' αυτό και άρχισε να πουλάει αλάτι στου εριθώριο των εξελίξεων, και εκείνοι που [βρίσκονται εκτός \[lieu\] Βουλής](#) και επισήμως εκτός πολιτικής. {S} Στ φημίζουν το άλλο πάρτι; {S} Μη γυρίσεις, [είναι ακριβώς από πίσω](#). {S} Εκτός κι αν είναι η ιδέα μου. {S} Artic σώμα, στην ψυχή, στο σπίτι μας. {S} Δεν [είναι \[lieu\] εδώ μέσα](#). {S} Είναι εκεί έξω. {S} "Βαράτε τους λοιπόν"! ιατί είσαι μέσα μου. {S} Δεν το 'παν. {S} [Ήταν, βλέπεις, \[lieu\] εκεί](#), καθένας μόνος του κι όλοι μαζί μονάχοι } Πού είναι τα χωριά που περνούσαμε; {S} [Πού είναι](#) τα μαγαζάκια; {S} Ούτε τον Ισθμό δεν διακρίναμε καλά και "νταήδες". {S} Περπατάς και φοβάσαι! {S} [Και σε κάθε \[lieu\] γωνιά](#), σε παίρνει η μπόχα από τα σκουπίδια ία γράμματα του πολύτιμου συνεργάτη του. {S} [Και στη \[lieu\] Βολιβία](#), εκεί όπου ο Τσε σκοτώθηκε προσπαθώντας ους μουσικούς, σαν ζητιάνους και αλήτες. {S} [Και στις \[lieu\] πόλεις](#), δεν είμαστε εξοικειωμένοι ούτε με την την Ακρόπολη. {S} Από κάτω ήταν ανάκτορα. {S} [Κάτω από την \[lieu\] είσοδο](#), στο Ηρώδειο, υπήρχε ανασκαφή με πάθειας και με προτάγματα υποχωρητισμού. {S} [Μέσα στην ίδια την \[lieu\] Ελλάδα](#), δεν μπορούμε να υποστηρίξου χωριά στη (sic) Μόλυβο και στο Πλωμάρι". {S} [Πάνω από το απίστευτο αυτό \[lieu\] κείμενο](#), υπάρχει ένας χάρτη κουλούρα, μόλις βγαλμένη από το φούρνο. {S} [Πίσω του](#), τραγουδούσαν κι έπαιζαν μαντινάδες του γάμου, με τα ον επιβίωσης και εδαφικής ακεραιότητας. {S} [Σ' όλα τα \[lieu\] κράτη](#), ο πατριωτισμός αυτής της μορφής αυτό άστια πλειοψηφία! {S} Το πιστεύω και εγώ. {S} [Σε όλη την \[lieu\] Ελλάδα](#), όπου βρεθεί ο Αντώνης, αγκαλιάζε Κόμμα. {S} Και δεν είναι μόνον η Αμερική. {S} [Σε πολλές \[lieu\] ανεπτυγμένες χώρες](#), πολιτικές ηγεσίες υποκύπτ η συνοδεύεται από εδαφικές διεκδικήσεις. {S} [Στη \[lieu\] Θράκη](#), η "Κυπριοποίηση" της μεθοδεύεται αργά, αλλά των πέφτει κάτω από τα διεθνή στάνταρντ. {S} [Στην \[lieu\] Αμερική](#), αν έχεις εξαιρετικές επιδόσεις, γίνεσαι Εργατικούς στην εξουσία στη Βρετανία. {S} [Στην υπόλοιπη \[lieu\] Ευρώπη](#), οι εργαζόμενοι βγήκαν στους δρόμ ποινής δεν μειώνει την εγκληματικότητα. {S} [Στις \[lieu\] ΗΠΑ](#), π.χ., 38 Πολιτείες εφαρμόζουν τη θανατική πο τό, όλα συνοψίζονταν στη λέξη "υπομονή". {S} [Στο πίσω \[lieu\] κάθισμα](#), η Φένια τα είχε βάλει με το δερμάτιν τητα από τον Καύκασο μέχρι τη Βοσνία. {S} [Στον Ευρωατλαντικό \[lieu\] χώρο](#), εξάλλου, η "Ευρωπαϊκή Ιδέα" κ φεύγουν αφήνοντας πίσω τους... σημάδια. {S} [Στους \[lieu\] τοίχους](#), κάτω ή δίπλα από τα κουδούνια. {S} Γράμμ , υψώνοντας το Κύπελλο Πρωταθλητριών. {S} [\[lieu\] Εκεί](#), στο "Παλαέουρ" της Ρώμης, οι παίκτες του Ολυμπ λγαρία που δεν χάνουν το χαμόγελό τους. {S} [\[lieu\] Εδώ](#), στις παραλίες των Πατησίων, βρίσκουν απάγκιο ζωές π

που φέρνει η νύχτα όταν φεύγει η ημέρα. {S}Δίπλα μας, παντού, οι ιστορίες ξεδι-πλώνονται ήσυχα, σχεδόν φυέχη της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας. {S}Σε τούτο τον [lieu] τόπο, οι διάφοροι "αρμόδιοι" πέφτουν, πολύ αενθαρρυνθούν οι ιδιωτικές επενδύσεις. {S}Στο [lieu] Παρίσι, ο Λιονέλ Ζοσπέν αύξησε για τις επιχειρήσεις

## 2.5 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté les prépositions simples et composées qui peuvent introduire un complément locatif. Nous avons étudié ces prépositions au sein des phrases supports de la relation de localisation de type général  $N_0$  Vsup Loc  $N_1$ , où  $N_1$  est le lieu,  $N_0$  son corrélat et Vsup un verbe support statique ou dynamique. Après avoir défini les critères qui nous permettent d'identifier les prépositions simples et composées, nous avons présenté la morphologie et les propriétés des prépositions en question. Nous avons aussi essayé de les catégoriser selon des critères morphologiques et sémantiques. Nous avons enfin présenté la grammaire des compléments locatifs dans des phrases à verbe support statique.

Le complément prépositionnel de lieu constitue une propriété « définitionnelle » des constructions transitives locatives standard (constructions de forme :  $N_0$  V  $N_{1\text{ cor}}$  Loc  $N_{2\text{ lieu}}$  (Loc  $N_{3\text{ lieu}}$ )). Comme sa forme et son sens dépendent du verbe de la phrase, il est nécessaire de spécifier pour chaque verbe le type de compléments susceptibles d'apparaître dans sa construction de base. Nous présenterons par la suite l'ensemble des principales propriétés des phrases à verbe transitif locatif.